

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno ③ Deftere ③

Édition 2018
Réimpression 2020



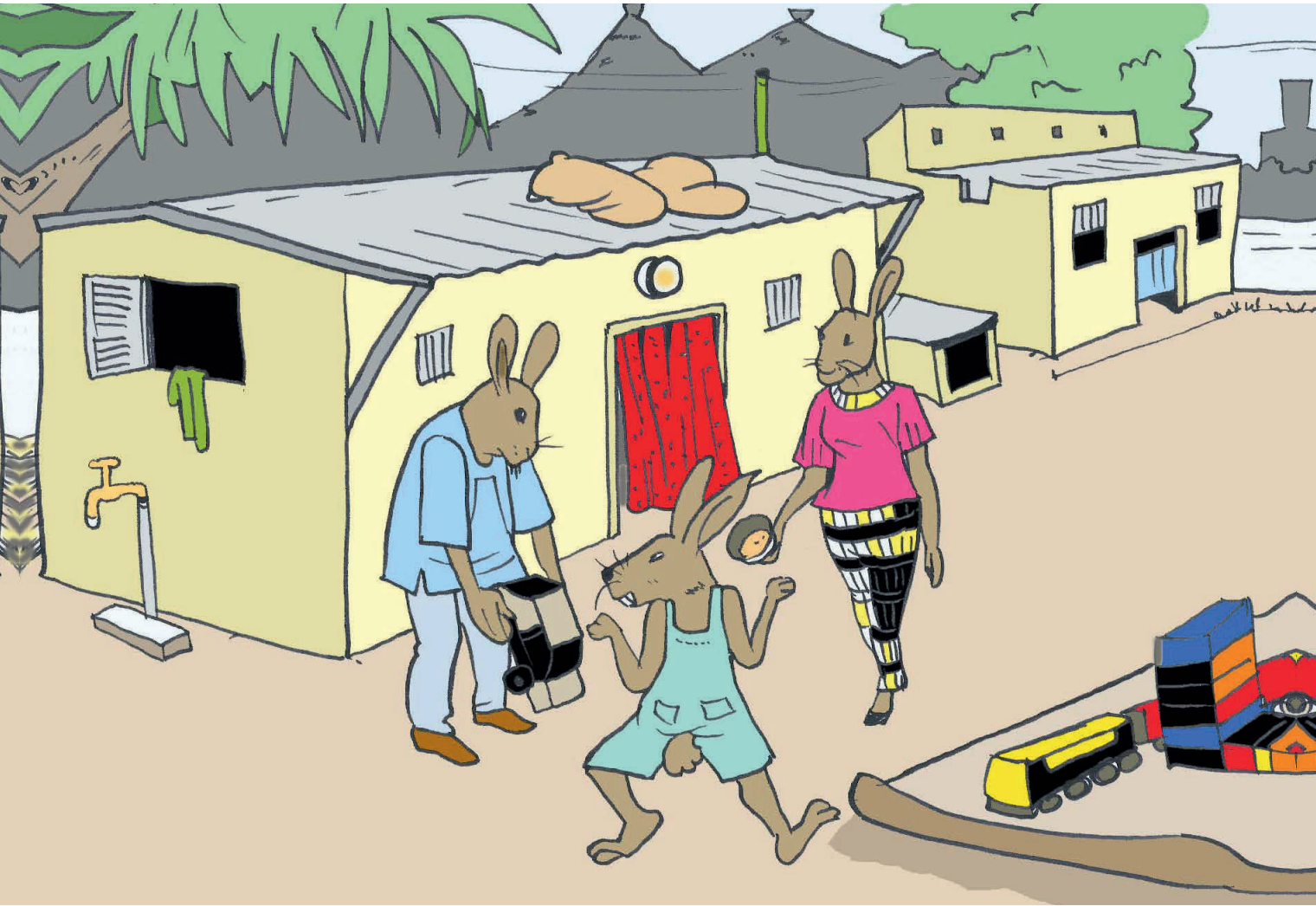
Avis de droit d'auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Kisnal kuuraa e ndiyam	4
Gannde kese.....	16
Golle ceedu	28
Golle ndunngu	40
Ngesa kulle	52

Kisnal kuuraa e ndiyam



Bojel ina jibinaa e wuro woto wonngo e nder teeru.

Taaniiko ina horsini mo no feewi haa inniri mo Jubbol.

Baaba makko ina mahi galle joodfo badaado kuuraa.

Jubbol noon ko suka bondo nehdi haa yimbe fof nganndi.



So o leliima, lampa suudu e tele makko
waalata ko hubbude.

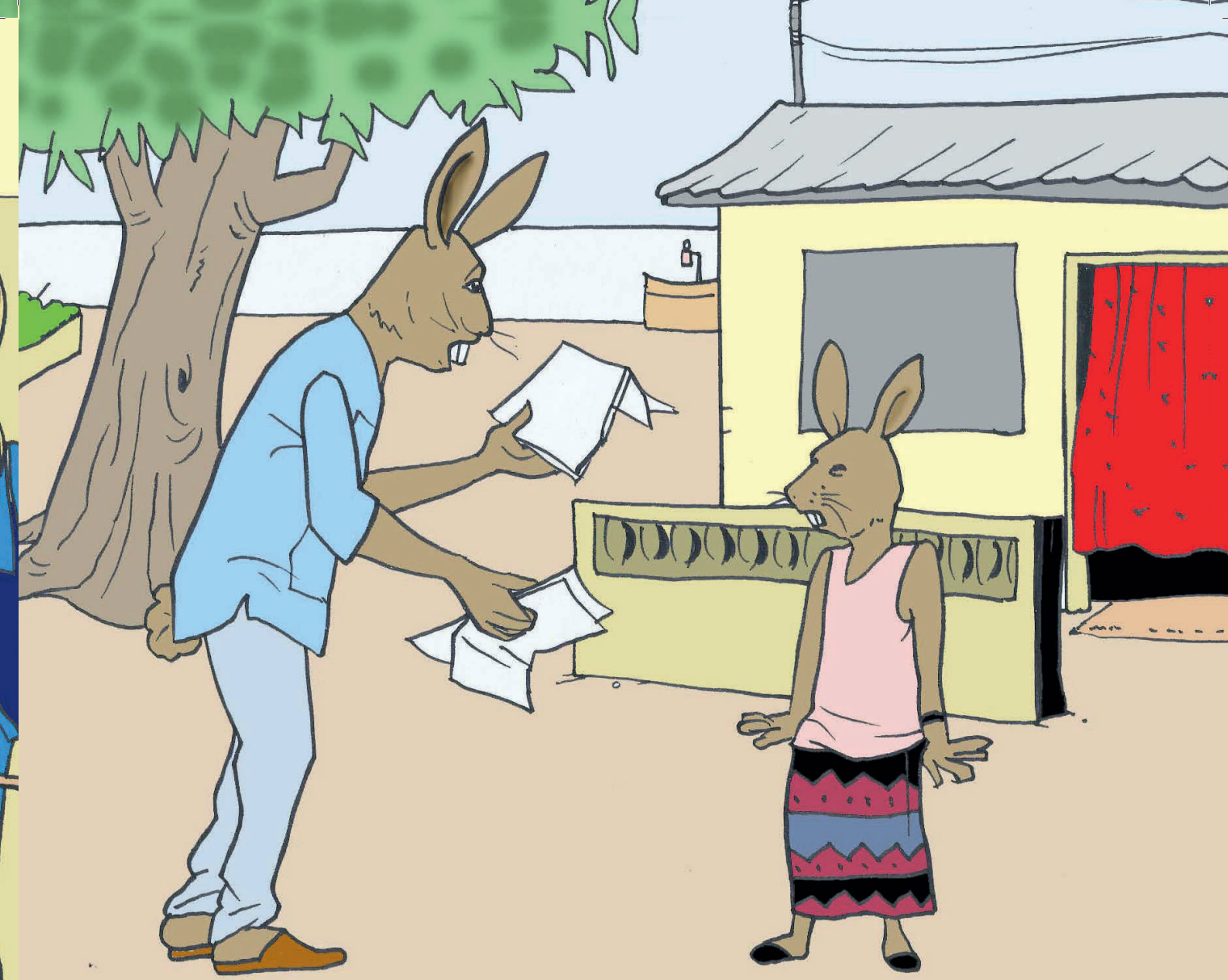
So o finii subaka ne junngo makko
seeraani e robine.

Do be kacittonoo haa sukaabe dīdo
naati ina njogii kaayitaaji.

Be calmini haa sadi joofi, be naamnii
joom galle.



Baaba mum e yumma mum Jubbol
tiindii e mabbe.
Sukaabe dido bee, gooto e mabbe kala
weedi faktiir.
Nde o hebi kaayitaaji makko, beya
njawti.
O woni e janngude njobdi faktiraaji dii.
O fiyi junngo e hunuko, o yiili hoore.



Jubbol e Baaba mum ngoni e yeewtidde e kaayitaaji dii.

No o yiiri yeeso oon, o faami won ko woni heen.

Baaba mum Jubbol wi'i : « Kala ko yimbe bee kaalatnoo, goonjii.

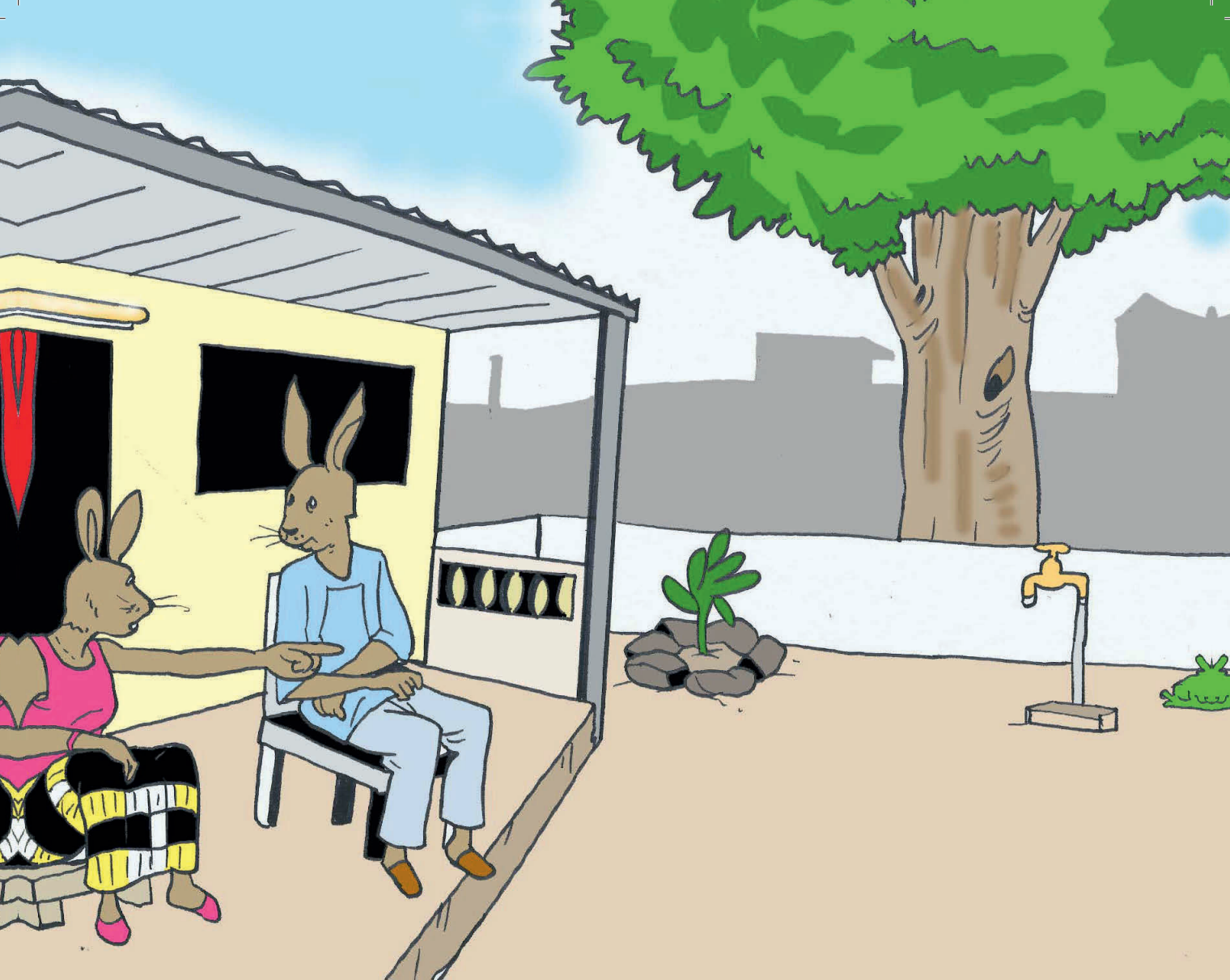
Kambe fof be kawrii ko a bonnoowo ndiyam e kuuraa. »



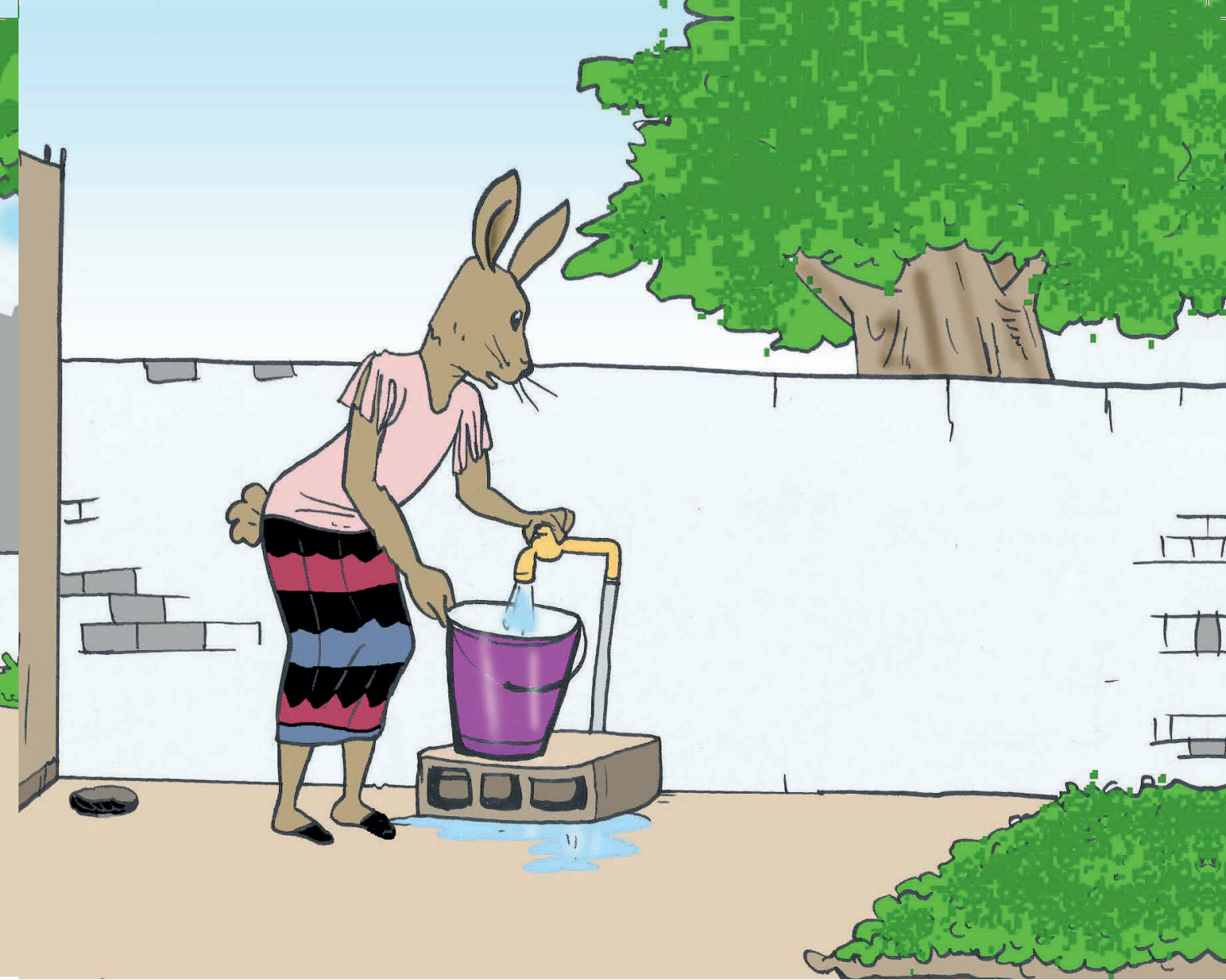
Jubbol yalti suudu ina ñirbinii, gite na
yoogi gondi.
Baabiraado noddi joom suudu mum,
hono neene mum Jubbol.
Oon ari ina faayi sabu sikkitaaki won ko
Jubbol wadi.
Neene mum Jubbol yottii, joodii e
fotooyi, hucciti e makko, hedtii.



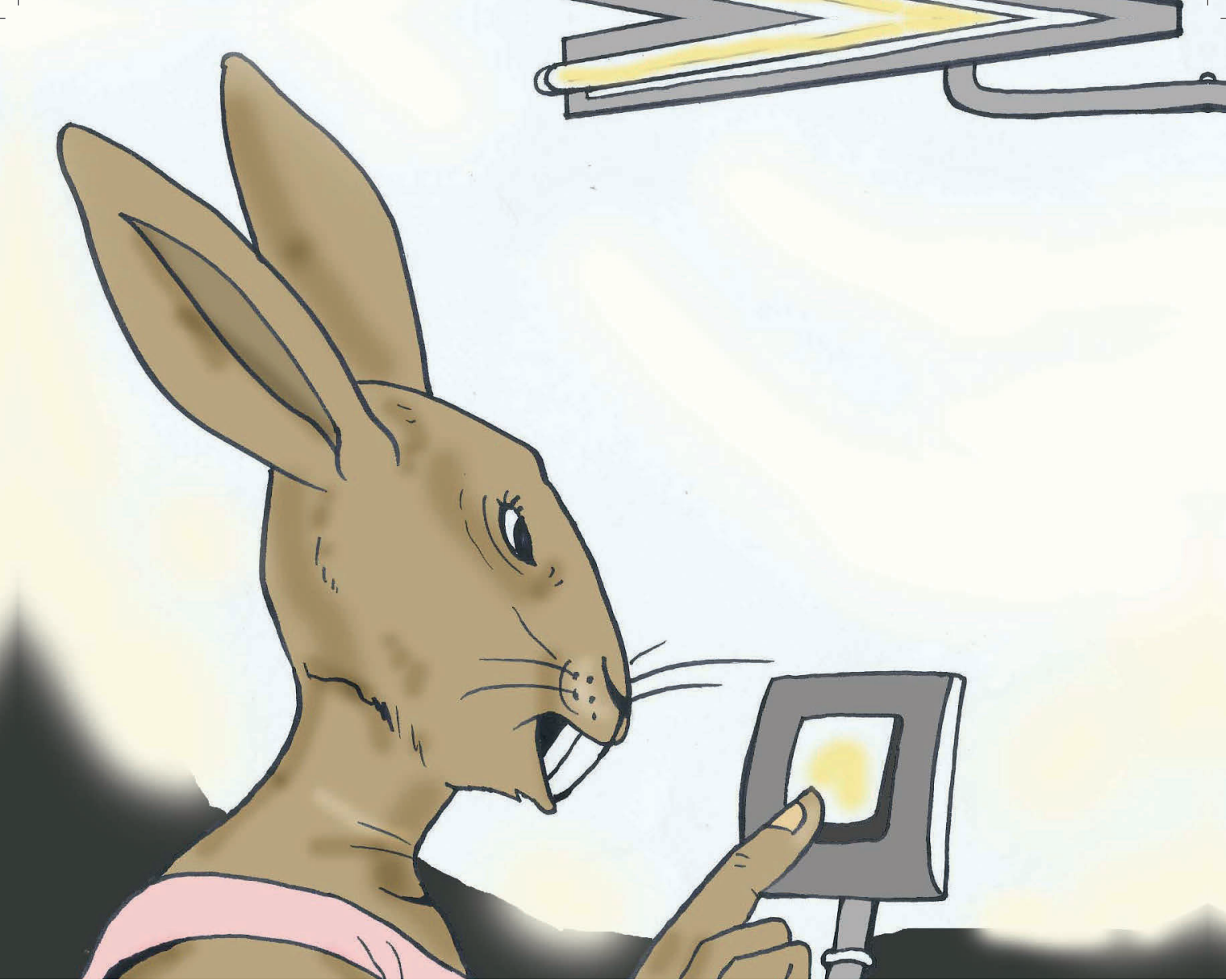
Baaba mum Jubbol holli mo no
faktiraaji dii ceerdi nii.
Sabu humpaano mo wonde junngo
biyiiko waawaa yaltude heen.
Jooni noon, ko wadatnoo kam wadii
haa gasi.
So Alla jabii, so mi yobii, mido anndi no
mbadat-mi.



O noddɪ Jubbol yidde haalande dɒm
feere yettaande ndee.
Caggal hannde ko kanko kalfinaa
lampaaji dɪi e robine oo.
Jubbol anndii wonde ko o haalantenoo
koo fof ko goonga.
Duum hollii mo wonde ko tiidde hoore
yettini mo dɒo.



O anndii kadi ndeke kuuraa e ndiyam
ko ko yobetee.
O anndii tigi ko wadi koo junngo
makko iwaani heen.
Ndeen noon, Jubbol felliti daraade
no doole mum potiri.
So o finii, o y'oogat barille haa keewa,
o soka robine.

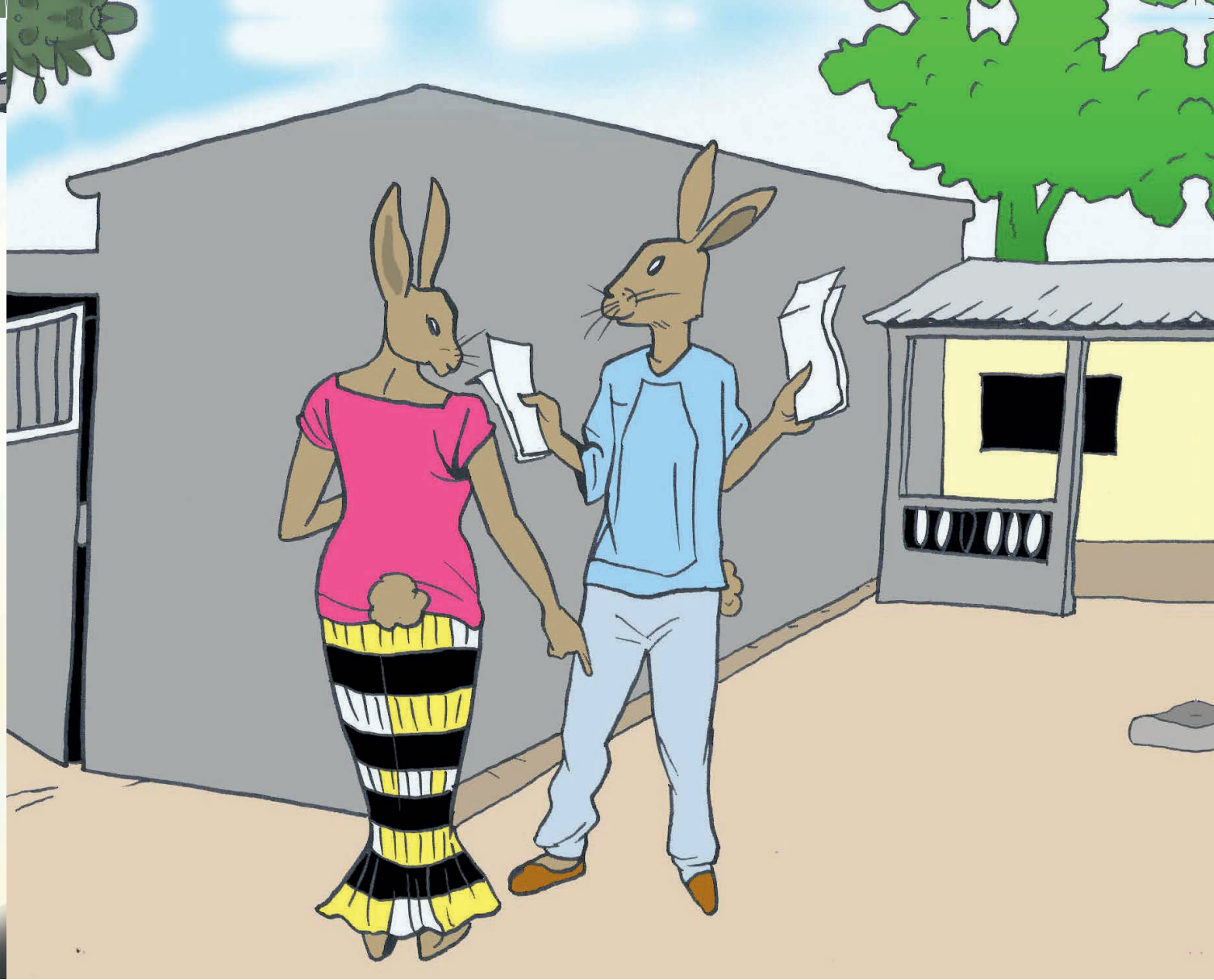


Hade makko lelaade maa o suya
lampaaji dīi kala.

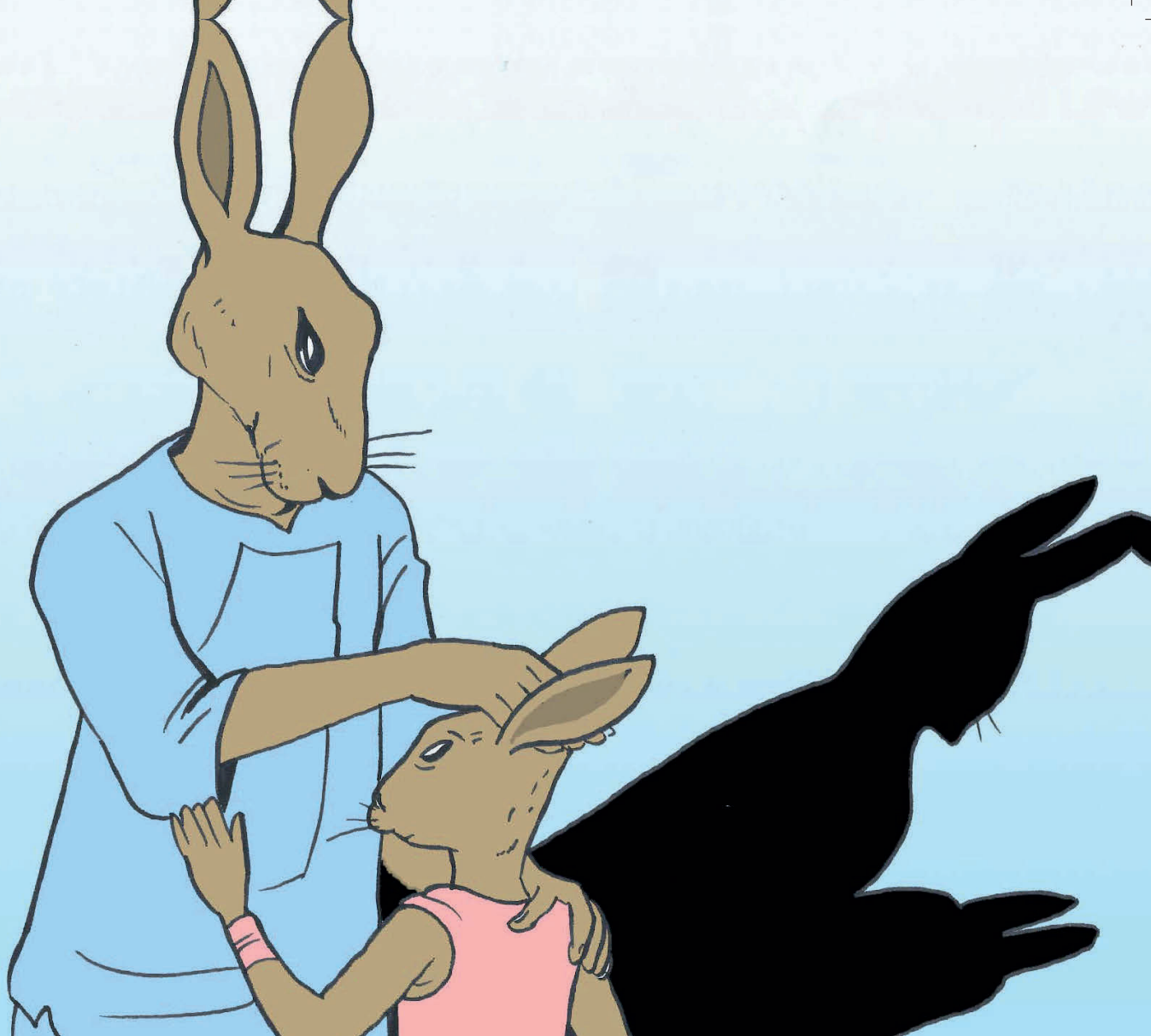
Jubbol woori noon haa faktiraaji kuuraa
e mo ndiyam ngarti.

Baaba mum Jubbol y'eewi loowdi faktiir
heen kala.

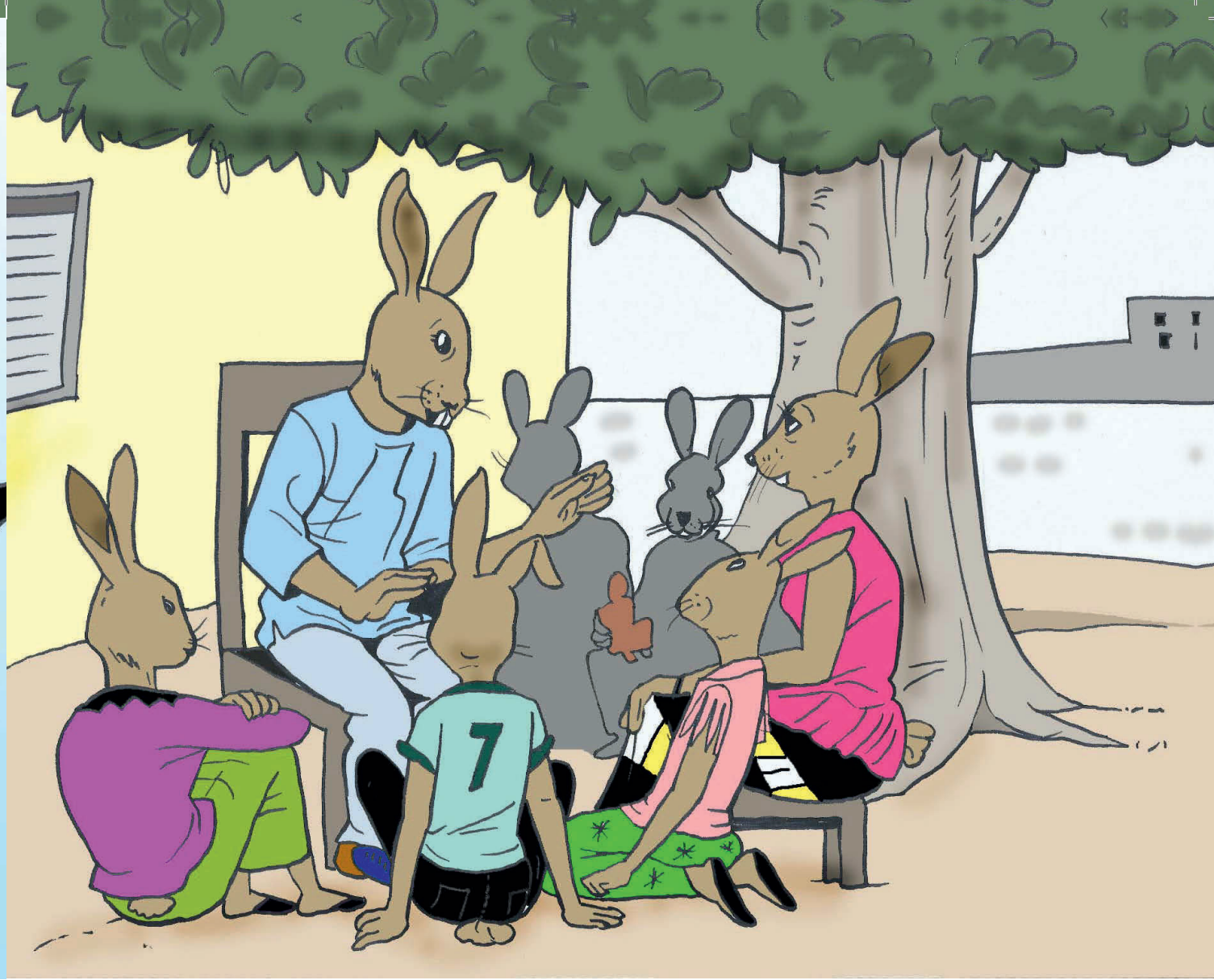
O noddī bid'do oo, be tawi faktiraaji dīi
ustiima tigi.



Baabiraado oo nodditi yummun
Jubbol, oon ari na faayi.
O naamndii mo, mbele faktiraaji e
ngol laawol burtaani.
O jaabtii dum alaa, dii buri nii seborde
no feewi.
Yummun Jubbol wi'i : « So a anndiino,
kaalaa ko adii jooni. »



Baaba mum Jubbol holli mo wonde :
« Ko heewi bonnaama.
Duum ina jeyanoo e ko hadatnoo kam
faggaade kabirde keewde.
Jooni mi fuddiima suusde, maa mi waaw
mooftude huunde. »
Jubbol weltii noon e wasiyaaji Baaba
mum haalanta dum dii.



Baaba mum Jubbol noddi denndaangal
yimbe galle bee fof.

O holliti tawde kuuraa e ndiyam ko ko
yobetee foti ko hisneede.

Gooto e mabbe fof burii anndude kala
ko hisi ko ko reena.

Doon be pibondiri daranaade kisnal
kuuraa e ndiyam galle oo.

Gannde kese



Boyi, Ngirja, Lella, sukaabe tato
jibinaabe to dowri njahiino teeru.
Be kaaldi dannaade hono no yimbe fof
dannortoo nii.
Gila be cuwaa yahde, gooto kala,
ina soomi huunde.
Ñalawma danggal jagga, be keblii,
hankadi noon be nanngii laawol.



Nde 6e njettii teeru, 6e njippii galle
kaaw mum Boyi.

Jamma naati, cukalel dewel addani
6e torso yo 6e njaynoro.

Ngirja yetti lampa oo huɓɓi tan,
suudu fof yaynii.

Ba futtini gite, ba ronki anndude ko ba
haalata, sabu kulol.

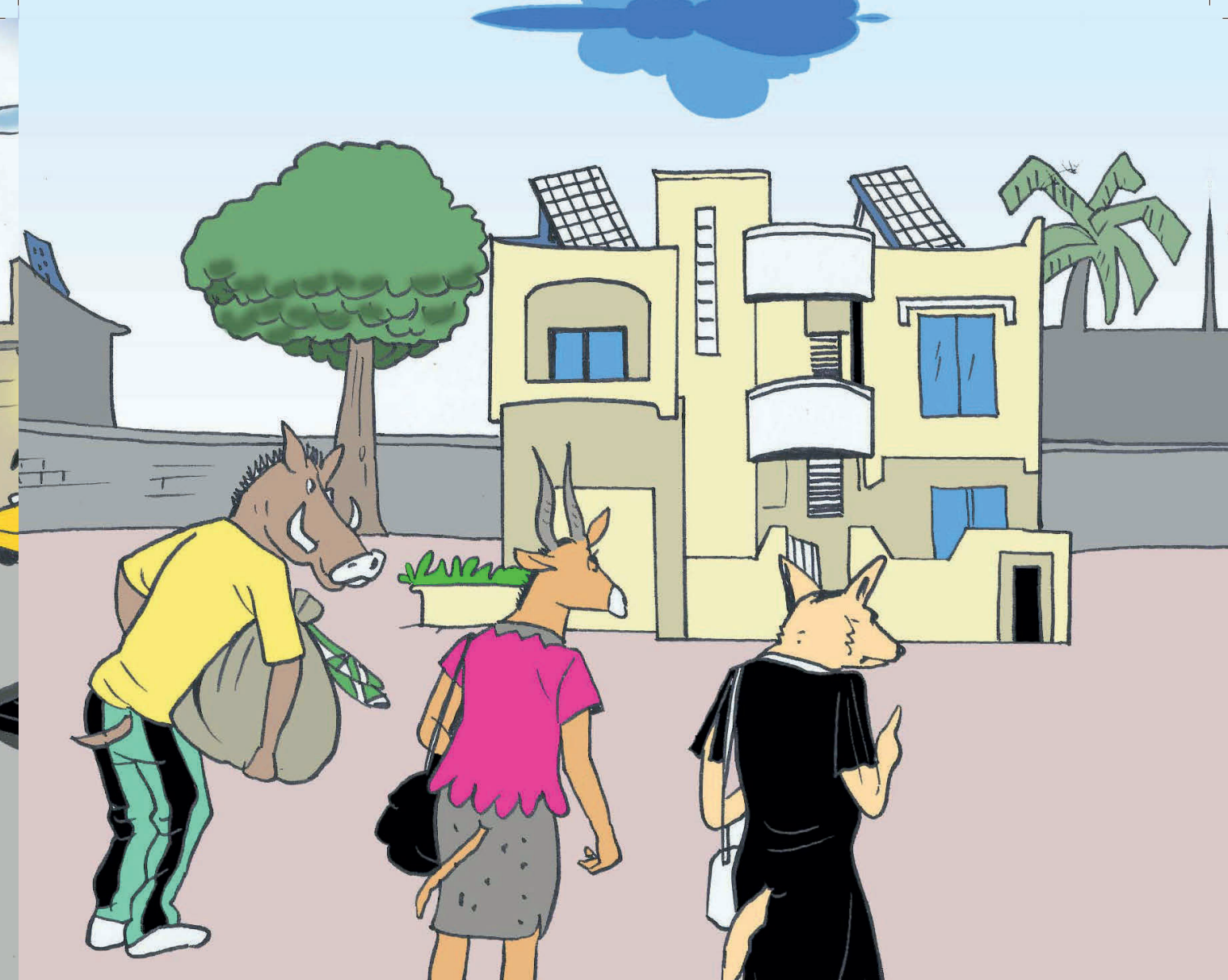


Weetii, be mbi'i yo be njahndoyo seeda
e leegal ngal.

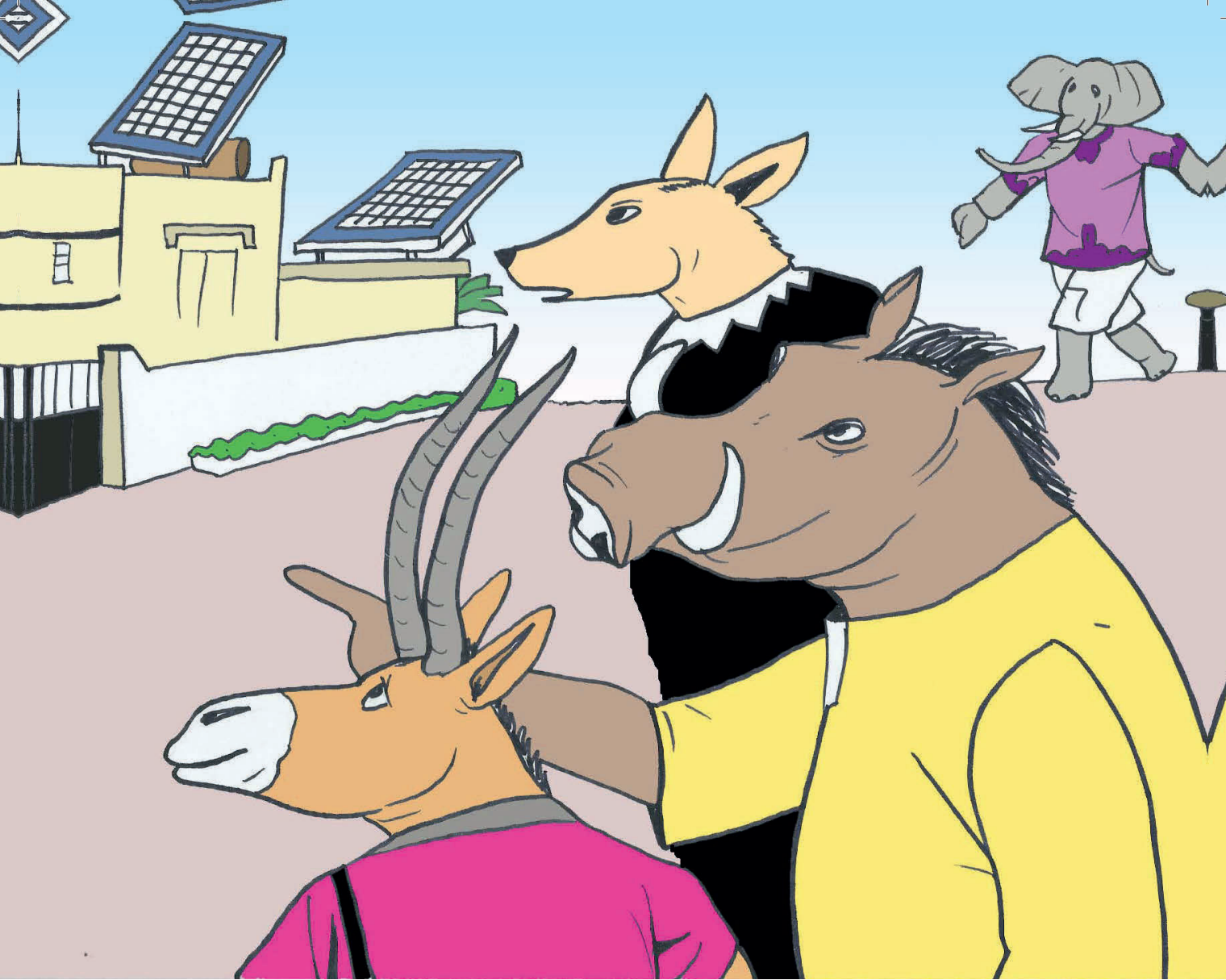
Be njalti galle oo tan, be nji'i ledde
kabbaade fiiluujj.

Be njawti seeda kadi, be coynii poto
lampa ina hubba.

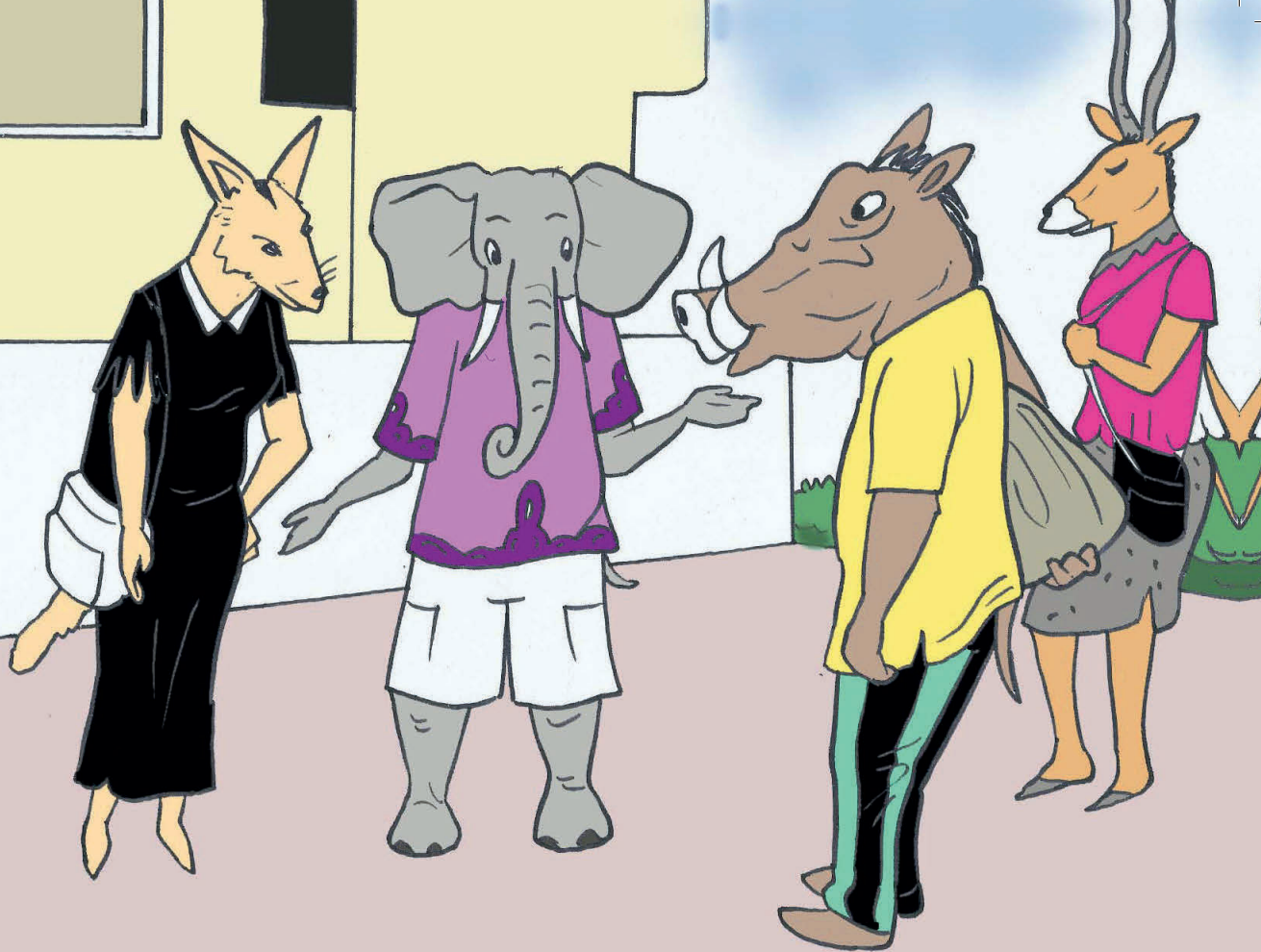
Boyi hooyinii haa juuti, wi'i kooni ko dum
haawnii sanne.



Be ndarii ko juuti ebe mba'i no najbe nii.
Nde naange fuddii wulde, be yettiti
laawol hibbitaade galle njaatige.
E gartal mabbe, be coynii galle gooto
jooddo, teeldo.
Lella wi'i : « Njahan ndaaroyen oo galle
jooddo, haa laabe-den. »



Be yeewi banngeeji fof, galle oo
jokkaaki kono na hubba.
Do be ndarinoo e takko hubeere ndee,
tan Ñiiwa ari.
Ba salmini be haa sadi joofi, wa'i no
jahoowo nii.

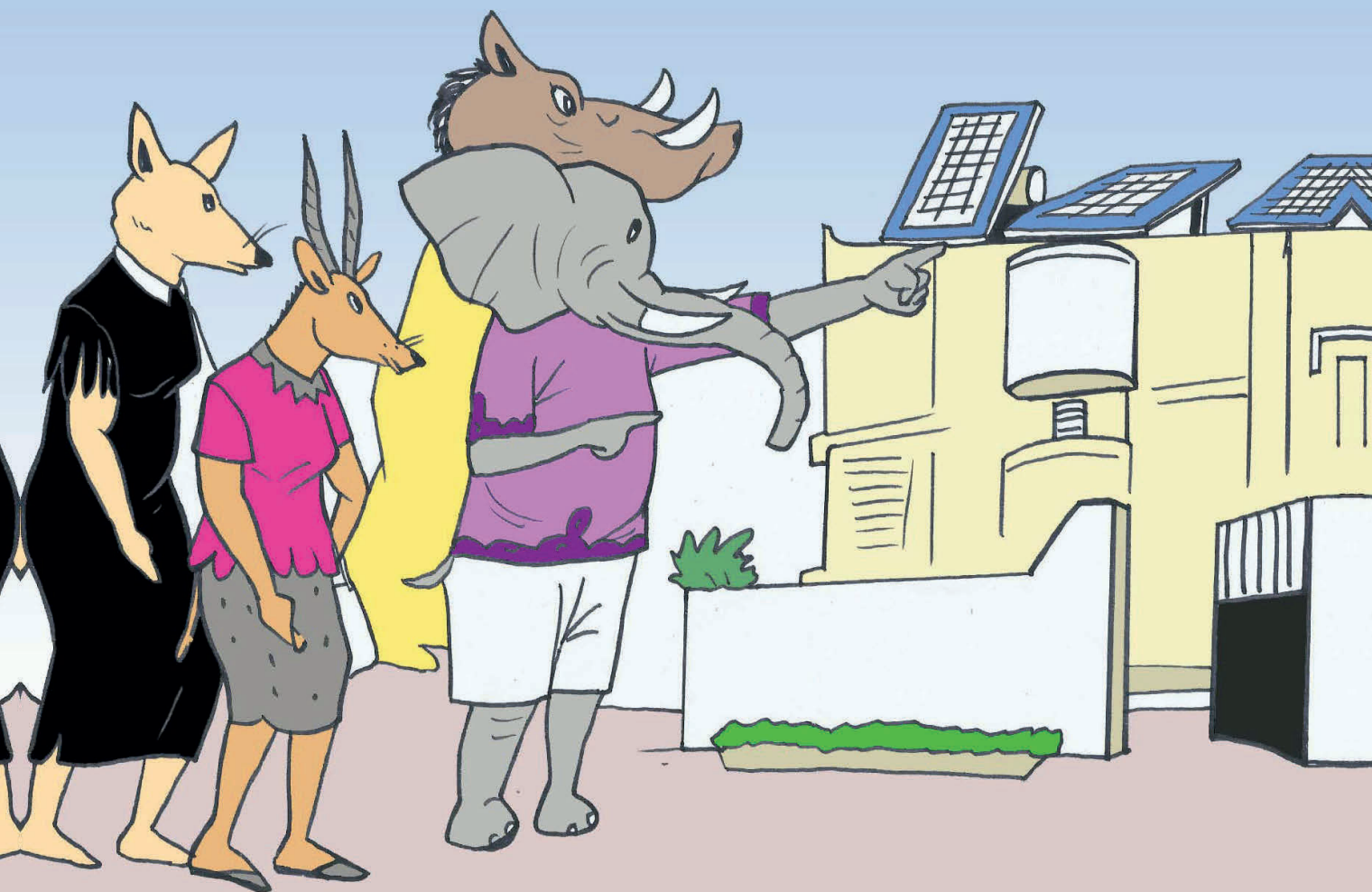


Boyi wi'i dum : « Kaaw Ñiiwa, miden njidnoo saggiteede seeda. »

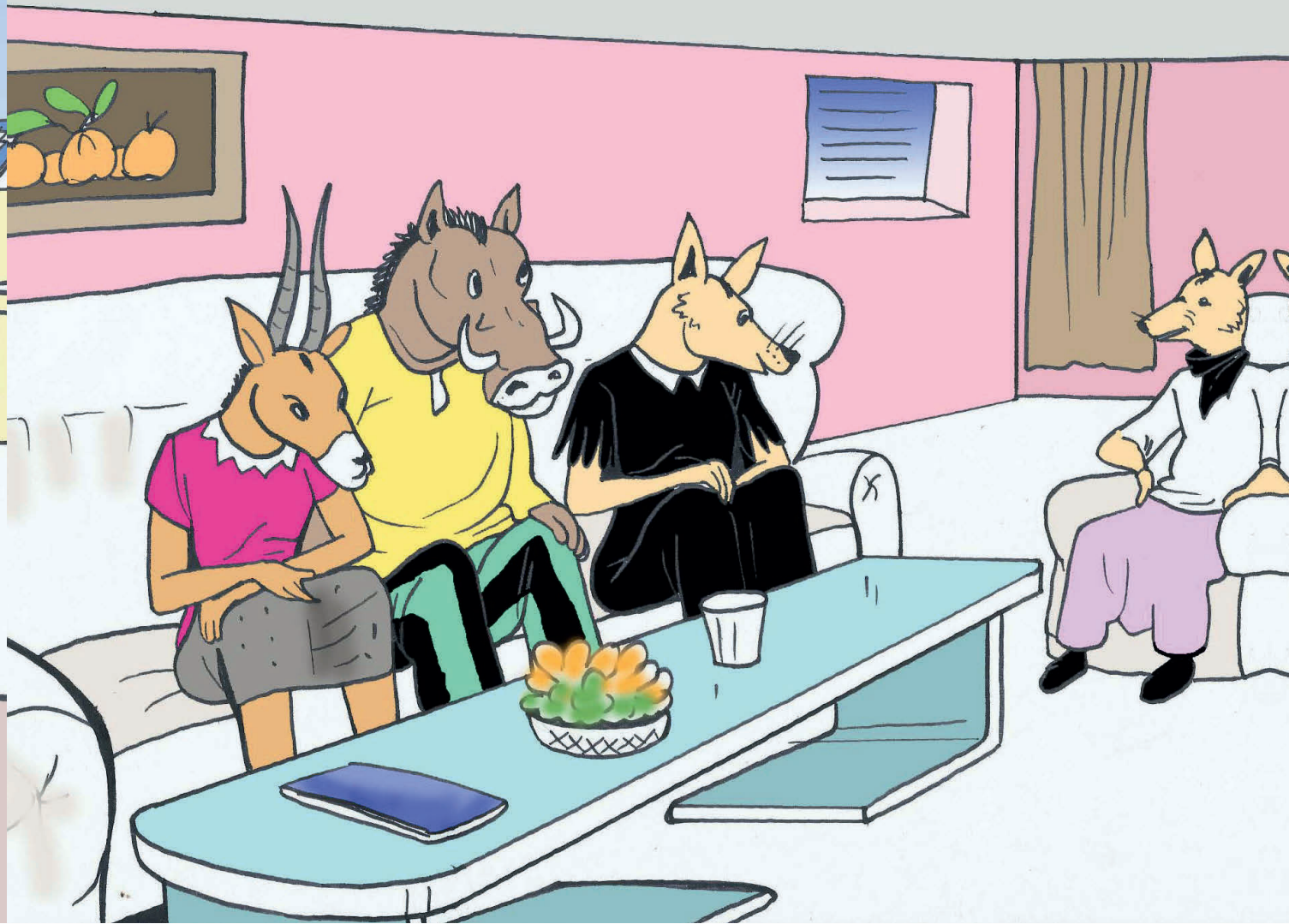
- Mbaar, mido waawi saggitde on dee, kaalee mi hedoo.

Ngirja wi'i : « Minen ina jaaki min ko hubbata oo galle. »

Ba wi'i : « Kooynee, nji'on ko woni koo dow hubeere ndee.



On nji'ii dee alluuje mawde gonde dow
hubeere ndee ?
Alluuje dee mbaɗi ko weeruuji poodooji
cereeli naange.
Masiŋ godɗo nana nder hubeere ndee,
wadta dum kuuraa.
Masiŋ oo seɗondiri ko e fiiluuji nawooji
kuuraa oo. »

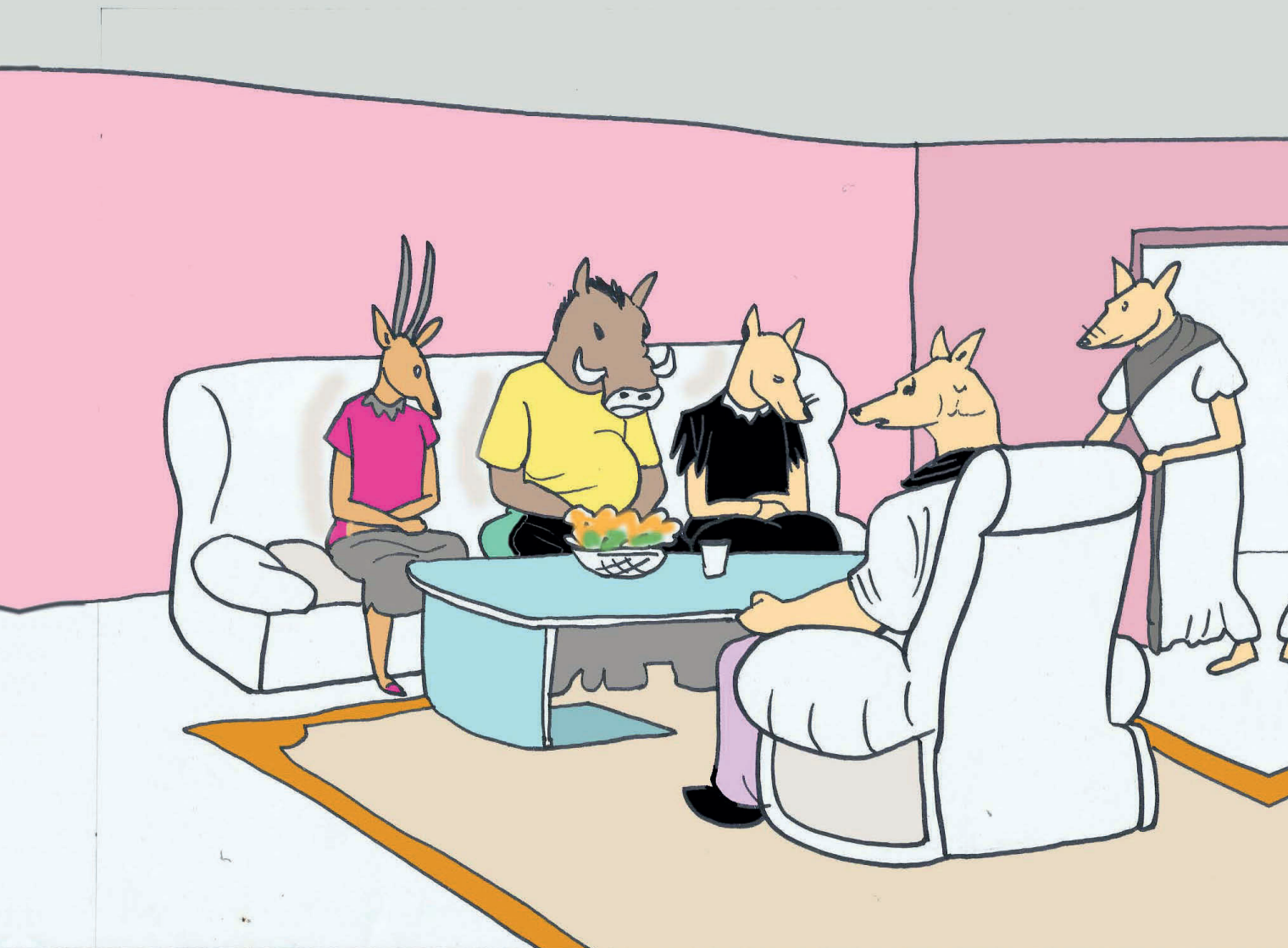


Lella deyyi haa juuti wi'i : « Ndaw ko haawnii, haawaani Alla. »

Ngirja e Boyi ndonki nii jaabaade mo sabu kaawisa.

Be ndarii haa booyi, be pelliti hootde to njaatige mabbe.

Nde be njettitii, njaatige mabbe naamnii hol to be njahnnoo.

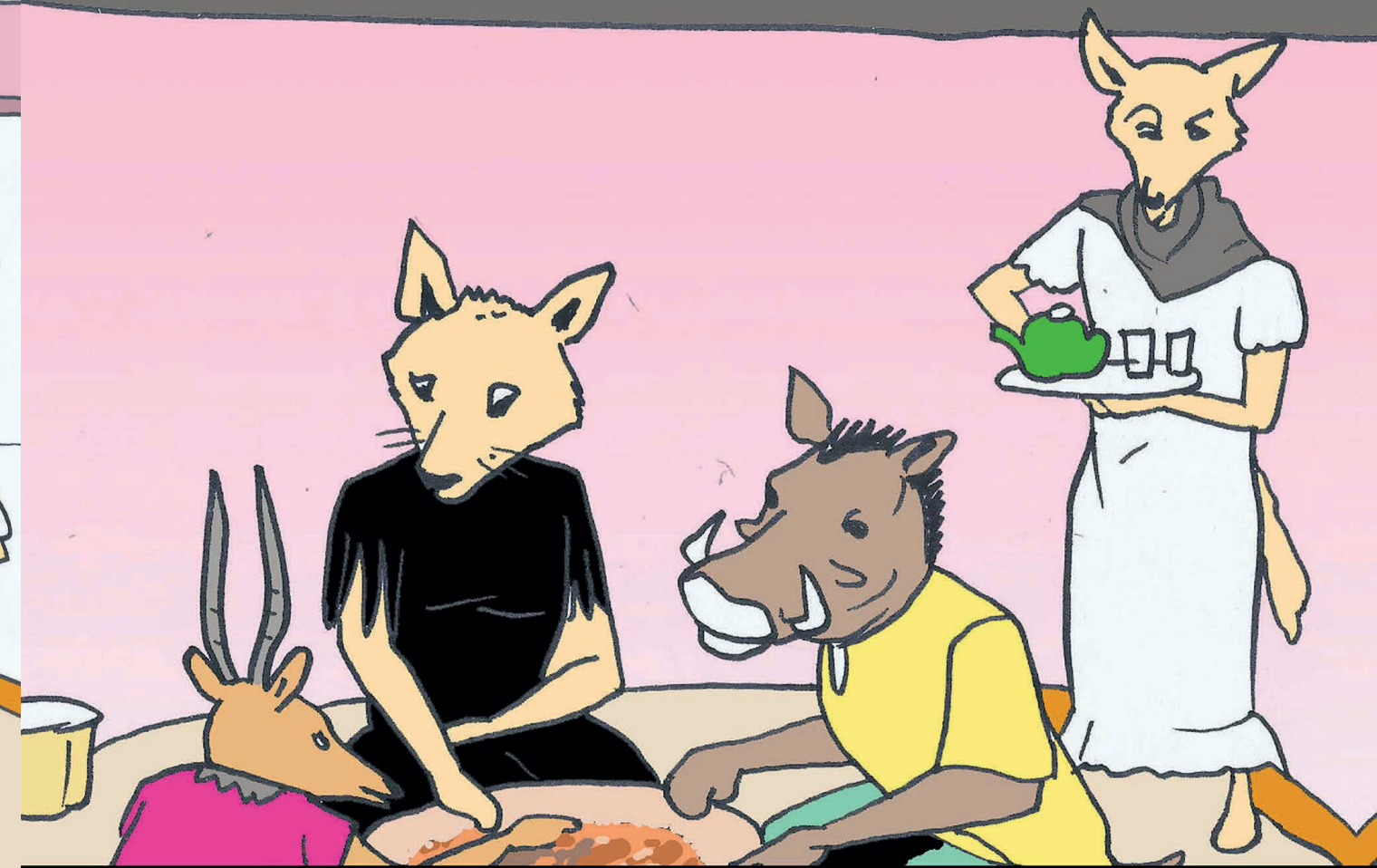


Boyi jaabtii, wi'i : « Dawnunoo min dee ko ittooyde kumpa. »

Ngirja wi'i : « Nanalla mawdo addi min gaay e teeru. »

Lella hebbitii wi'i : « Wadii heen noon ko min puddii yiide. »

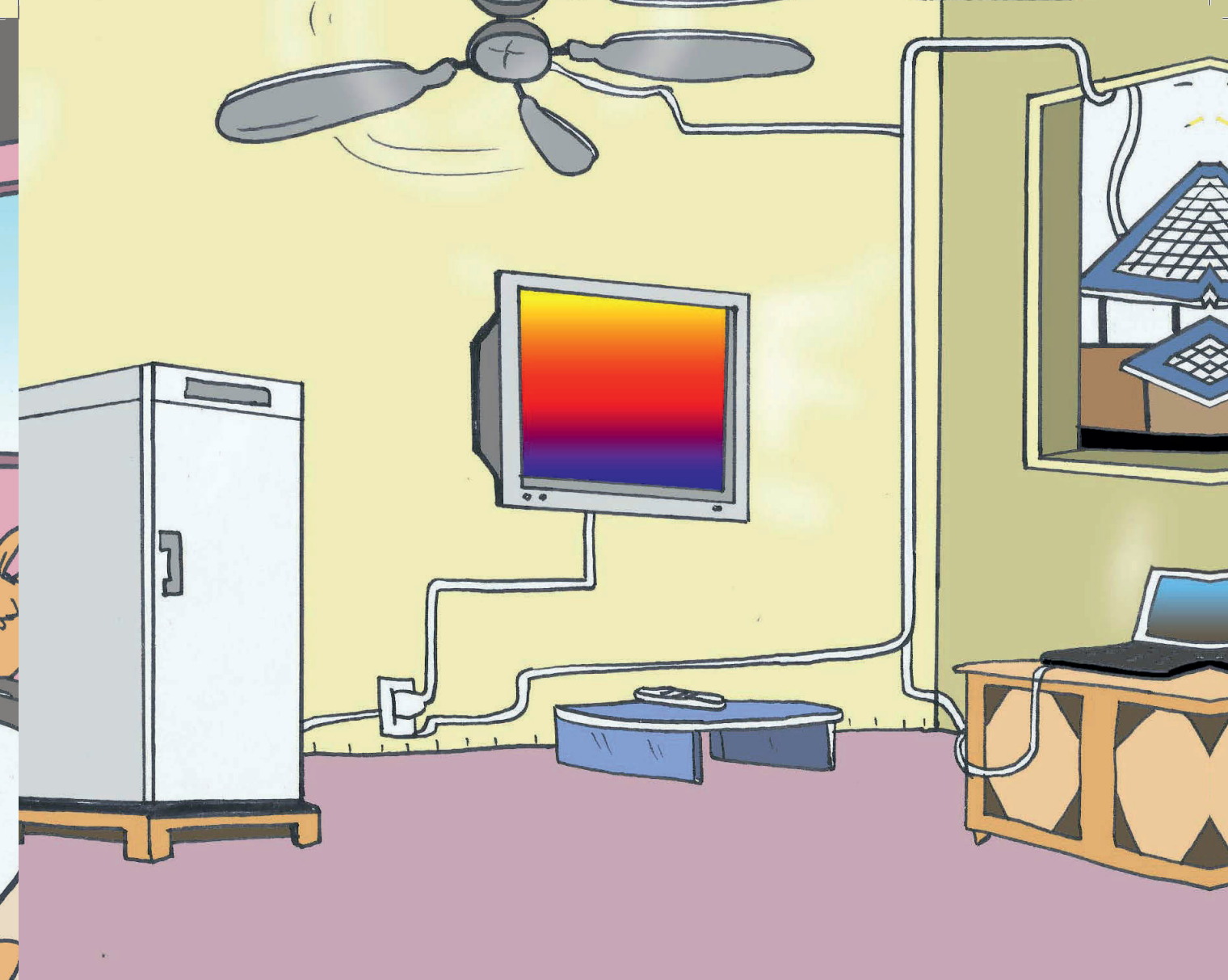
Ebe kaala be njoofnaani haa gorgol mum Boyi naati suudu.



O salmini be, o fawani be maaro e lidɗi.
O badini be ndiyam njareteedam,
kam e coodordam fof.
Be ngottii haa be kaari, be njartii
ndiyam buubdam.
Gorgol mum Boyi badini furna, wadɗi
heen warga e suukara.



Ndeen be ngasnii ñaamde noon,
be peni yeewtere hankadi.
Doon tan Gorgol mum Boyi naamnii hol
to be ndawnoo.
Gooto e mabbe kala siimti ko yiinoo koo
hannde.
Gorgolaajo oo hebbitii wi'i : « Onon
kay, on ñallii yahde hannde. »



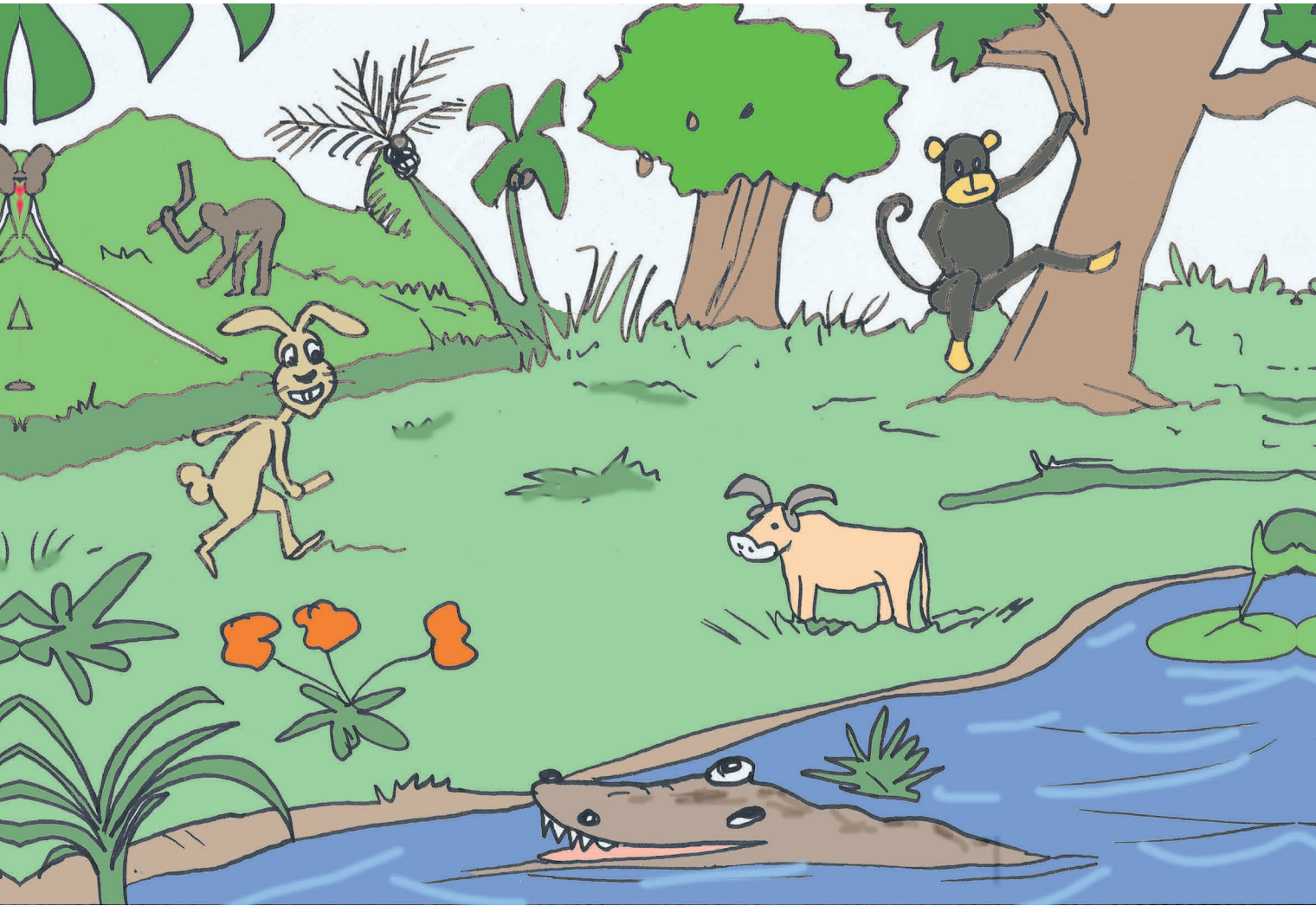
Boyi wi'i : « Gorgol, duum fof ko yidnoode seerde e kumpa. »

Ngirja jali haa tallii, wi'i : « Miin kam mi dañii ciimtol. »

Lella anndini be wonde teeru ina seerti e gure dowri.

Danngal mabbe hollii be wonde ko ganndal woni fof.

Golle ceeɗu

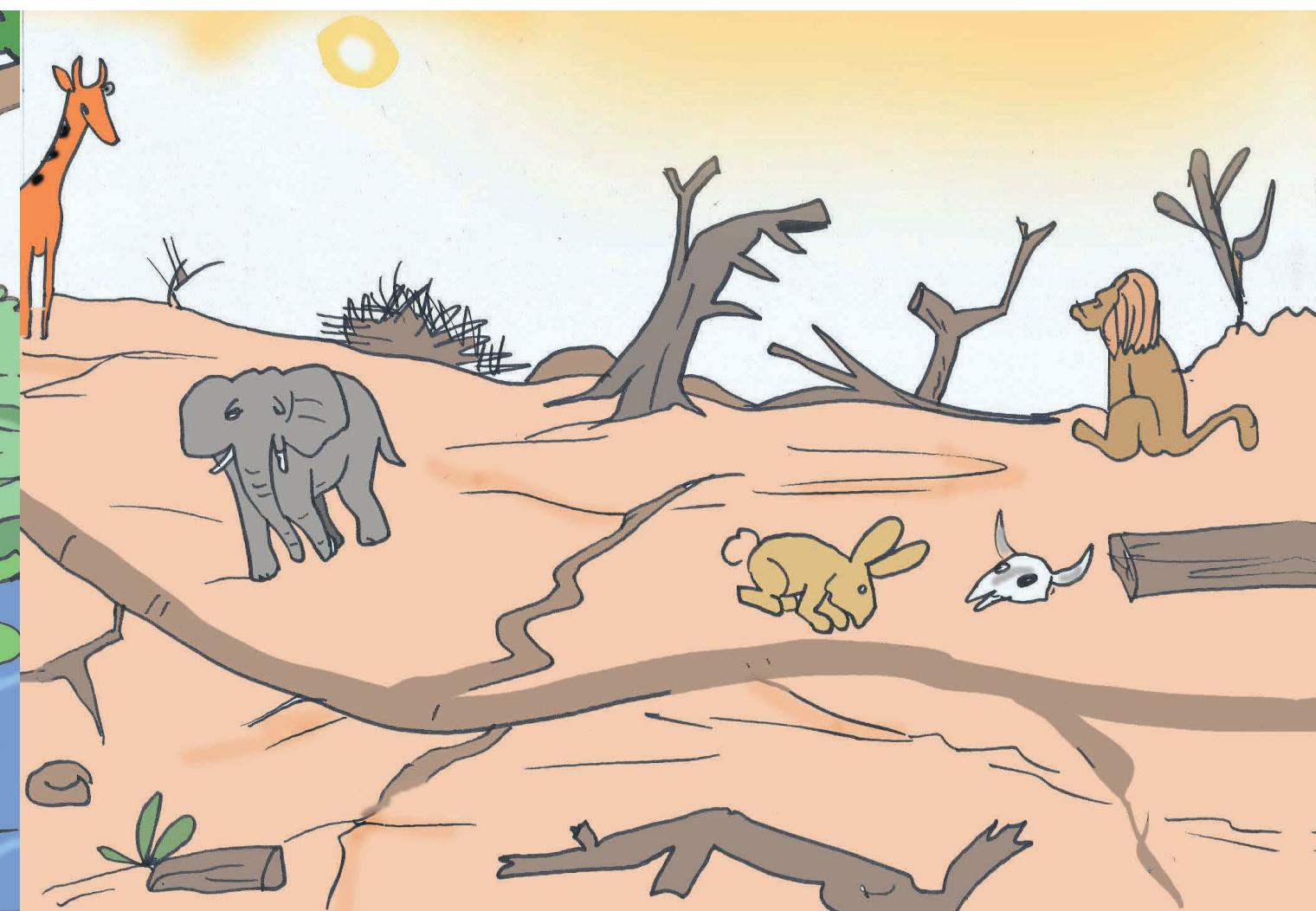


Diiwaan gooto belɗo hodde nana
e nder leydi Feetere.

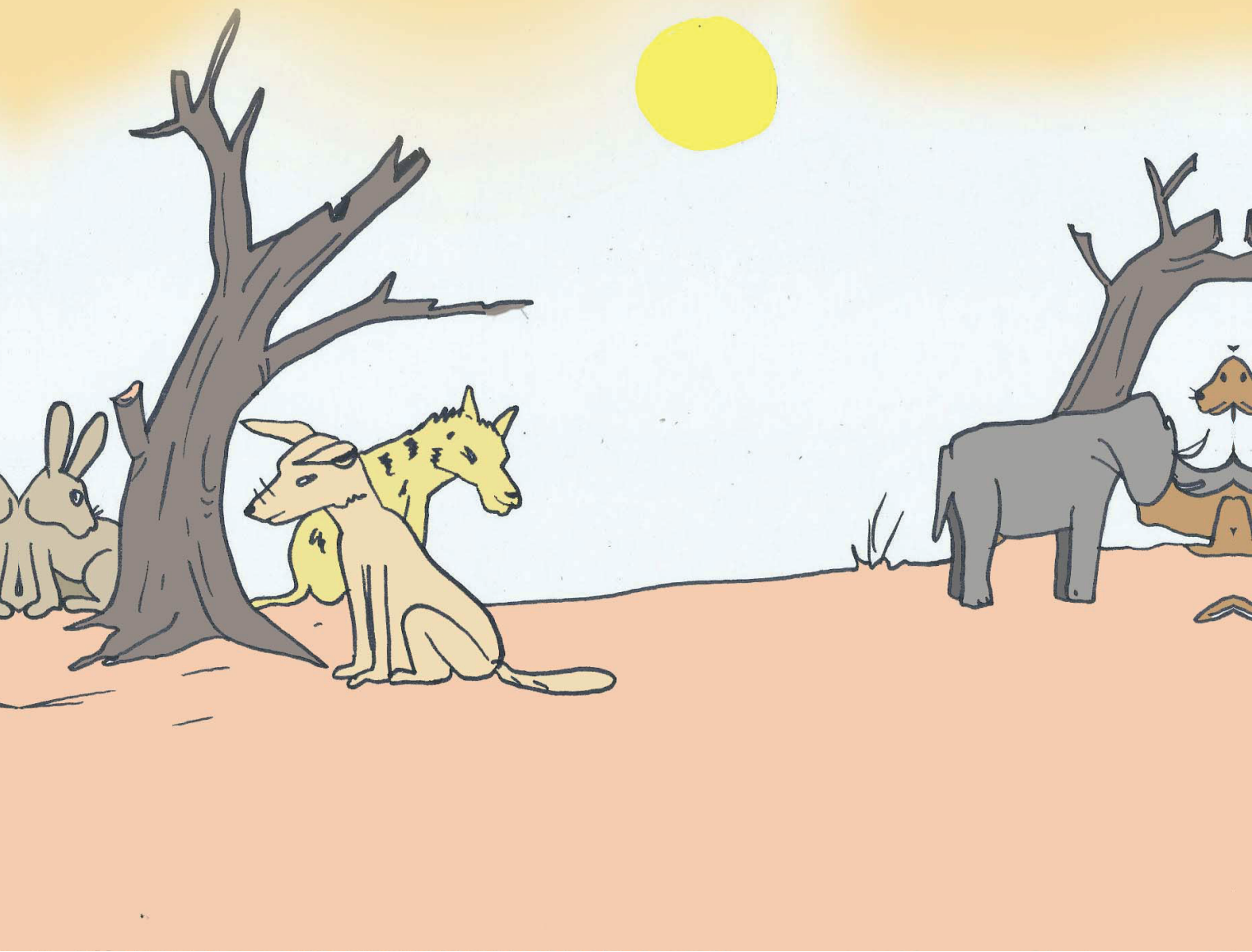
Demal e ngaynaaka fof ina njabi e nder
leydi ndii.

Kala ko nedɗo aawi ɗoon fudat, yeñca,
soñee haa heewa.

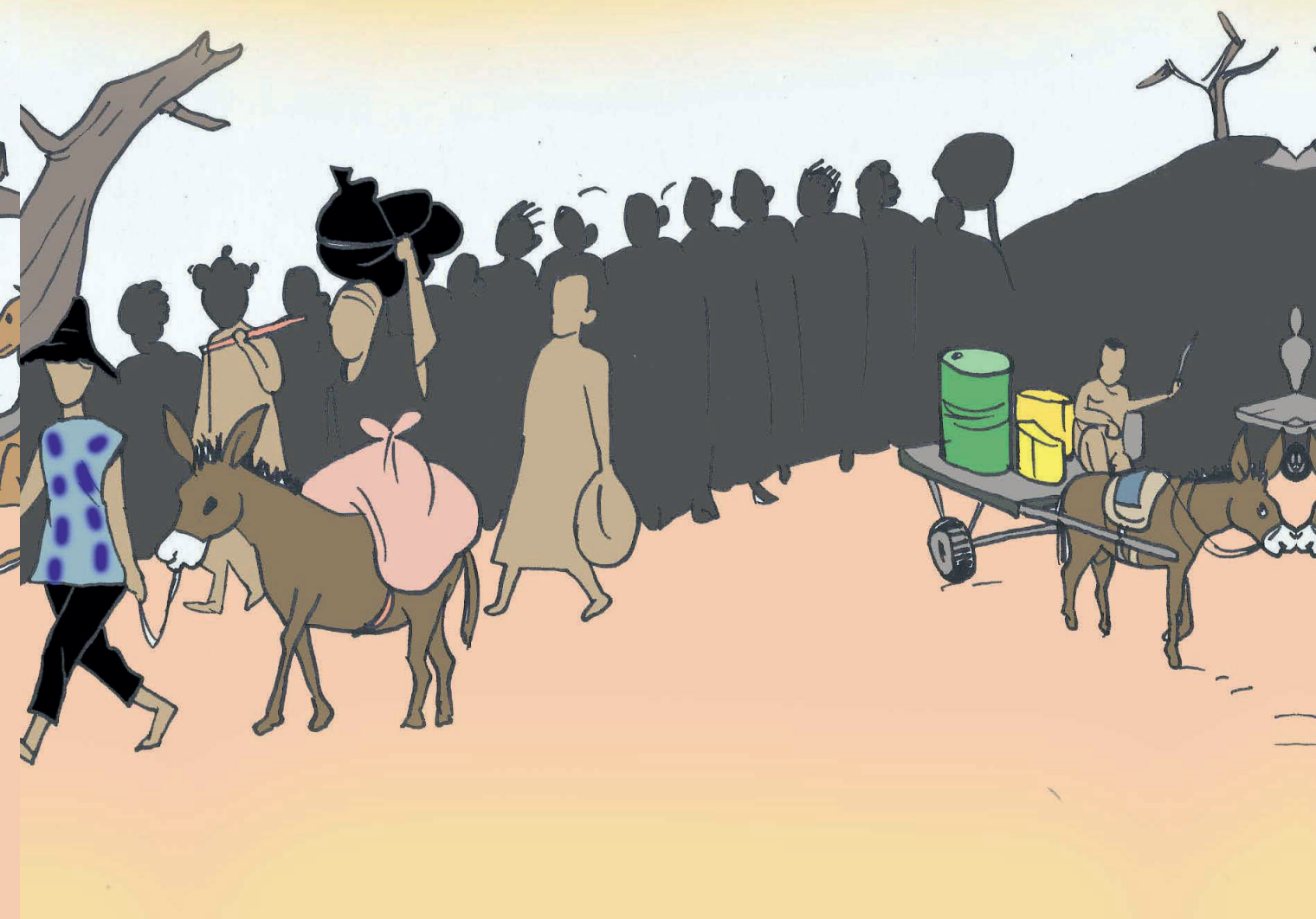
Maayo ngoo ina heewi lidɗi, ko cahu e
njuɗu tan.



Yimbe ina njahondira, ina mballondira,
gooto kala ina teddini banndum.
Be nguurnoo ko e dow mbelamma
duumiido mo alaano do haadi.
Wadi sahaa noon, yooro bonngo yani
e nokku hee.
Yimbe bee ngaani, nde tawnoo
nganndaano musiiba baado nii.



Ko ñaametenoo sadti, alaa ko haali
noon ndiyam kam.
Hankadi, ceeɗu mawnii, leɗɗe ngolii,
kullon ɗuhiima mbooyi gulɗo oo.
Hay huunde suusaa wonde boowal,
sabu henndu mbooyi wulndu.
Heege e ɗomka kanndiima, ɗo dogee
wadii, ɗo fayaa alaa.



Jeeri e waalo fof njokkondirii, kaake
keydii, lorlii, tampii.
Eggirlooji ndewondirii, balke njeewii,
durngol alaa, ndammiri hawjii, aynaabe
ngaanii.

Ngaynaaka heddiima e jaabnu-ndadndaa
walla tampaa umminde gofiidi.
Saretaaji bamdi ndawa gila sukaba haa
hiira nde yimbe njara.



Mawbe e sukaabe ñalla joodaade e
gure jeewde, daminaaki ñaamde.
Doon woni do bottaari lomtotoo
hiraande, gooto fof e hoore mum.
Subalbe mbadtii takkaade nore,
ina njiiloo lidɗi di nji'otaako.
Maaje korii, caalli njoorii, lidɗi ustiima,
laade njoofii, awye yeentii.



Gila weenndoogo cubballo jola e maayo,
joofta tawa addaani.

Pale makka kelaama, ñaayaama,
pataas asaama, hay huunde heddaaki.

Njeeygu yahaani no feewi, nde tawnoo
ngalu nguu woodaani.

Hay ko yimbe bee njeeyata koo ne alaa
no wa'i.



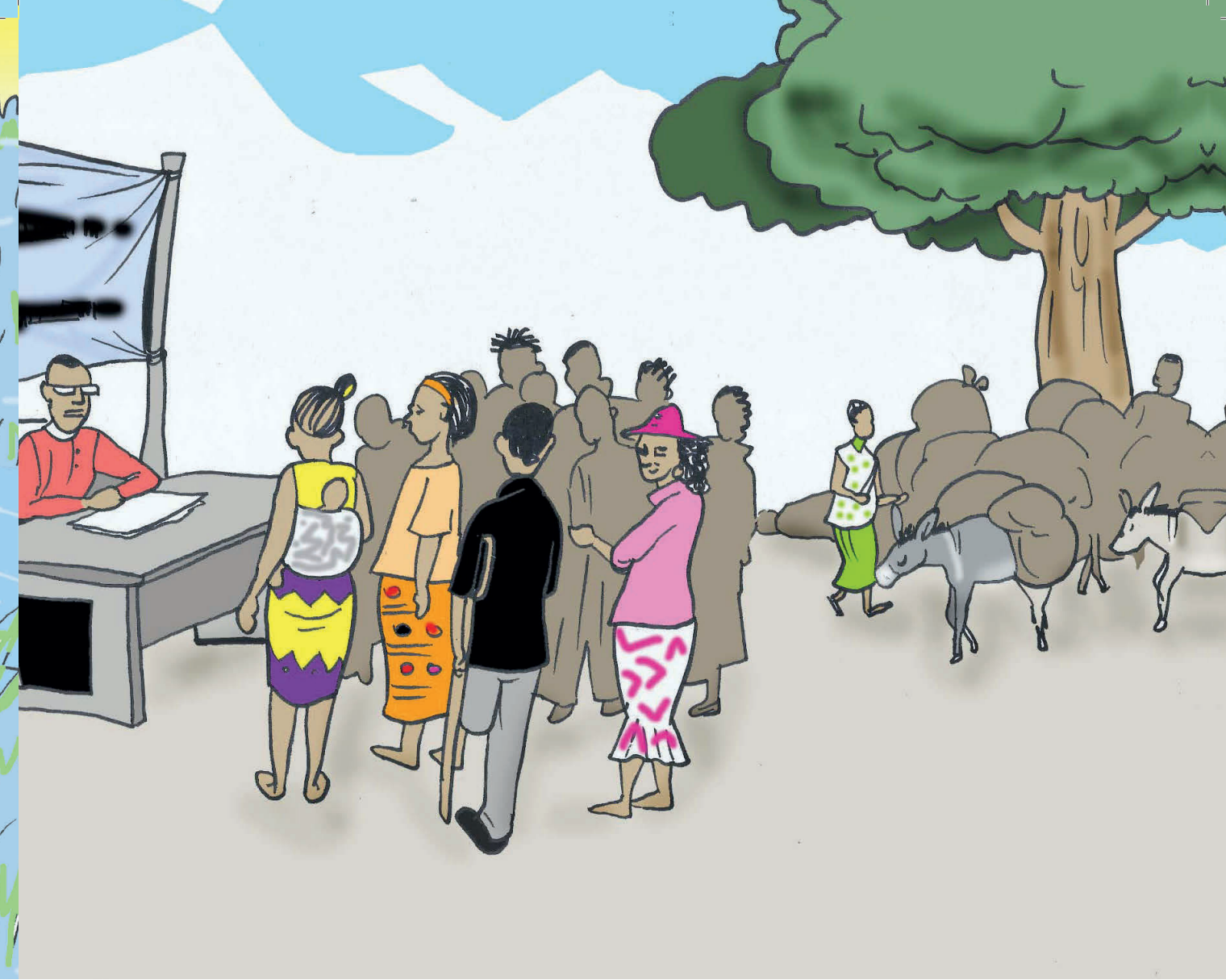
Alaa fof jeeyoowo haa yobee coggu
moyyu, sabu kaalis alaa.
Hay subalbe nana kooyinii e takko
maayo, ina miijoo.
Maayo wadtii yeewde, sabu awaaka,
alaa lidfi, hay boolummbe ngullaani.
Gawirde kala yeentii nana liirii
e caaleeje, ellee hudo.



Rewbe wuurnoobe lidɗi kecci mbaɗtii
sakkorde yabooy walla bunaa bolo.
Diftuli e indeele ndaɗondirii,
ɗanle keewii, nde tawnoo sooño yaajii.
Kala wuurnoobe e awo, ngaynaaka
e ndema cabbiima e neldoobe.
Sagataabe ɗanniibe na neldira jamma
e ñalawma, kono nafaani.



Sukaabe kala d'anniima, hedditaaki e
gure dee so wonaa rewbe.
Yimbe bee enndiino remde maaro
ceedu, kono alaa ko nafi.
Dawol gila subaka haa naange muta,
yimbe ko yuriibe.
So tutiri maaro gasii, remoobe ngonta e
yontondirde jarnugol ndiyam.



Gese puɗɗoo benndude, sukaaɓe
hiwoobe e colli na mbaɗɗa adaa.
Hade coñal nanngede, tawata ko burɓe
tampude bee, mbaɗtii ñaamtaade.
Balɗe seeda pawoo heen, ɓe ndimnda
saakuuji, eɓe njobira engere.
Hakkille kala demnoodo deeyataa so
wonaa nde o yobi.



Joom'en jawdi ngofiindi mbadta
soodoyde joowe hudɔ maaro yoorko.
Aynaabe nana coorii kolaade, ina
ndimnda baalaaɗe e taggi hudɔ.
'Bee heen, njeeyii kudooli gese gila
coñaani, heddiibe bee njaabnirtu.
Ndeen hudɔ maaro hokkirteno, kono
jooɗi, waɗti ko yeeyeede.



Sifaa golle fof wadaama, kono ceeɗu e
dillere mum cippirtaako.
Yimbe e jawdi kala ina tampa haa
ɗamtindoo nguurndam.
Dadde e ceeɗu na naamnii golle
gondude e muɗal.
Kala mo darii heen haa dadi,
oon libii mbir tiidɗo.

Golle ndunngu



So ndunngu ruumii, jam koy ara,
ndunngu juumel alaa gaño.
Denndaangal tagoore ndee ina hatojini
e ndunngu sabu bure mum.
No huunde fof yidiri dum nii, ko noon
heewiri golle.
Gila ndunngu araani, remoobe keblat
gese, eggunoobe peewtinat cuudi.



Maa gese lewee, nduujee, kudooli
ndatee, nduppee, haa laaba.
So ngatamaare waalii tobde, nookaali
paabi kada yimbe nande.
Joom'en jawdeele kuudanoo yiiloyaade
ndammiri ndi joftaano e bekkal.
Sukaabe keedta e njiilawu pucci,
kabbugol masinjaaji e peewnugol aawdi.



So dawol yontii, gooto kala ina anndi
gollal mum.
Mawdo galle fecca yimbe bee,
bee ngona aawoobe, beya soggoobe.
Sukaabe heddiibe bee keedta e
peewnugol galleeji, e addude ndiyam.



So a yahii wuro na'i, nji'aa aynaabe
fudɗiibe golle.
So sahaa heedii, borti e gooleeje nana
paltee hade muynoyde.
So jawdi biraama, aynaabe nduppita,
takkoo beeli e caalli.
Huunde e jawdi weernoo e karaaje,
keddiindi wona e folde.



Agaabe nana njoodoo les caaleeje ina
cabbii ndawraandi e kosam.

Be pubba, mbakkoo taggaaji e rajooji
mumen, ngabboo jawdi.

Mawbe rewbe bee kuccana wulnude
kocce biraade subaka.

Sukaabe rewbe na lawya lahe,
beya na njonka kosam.

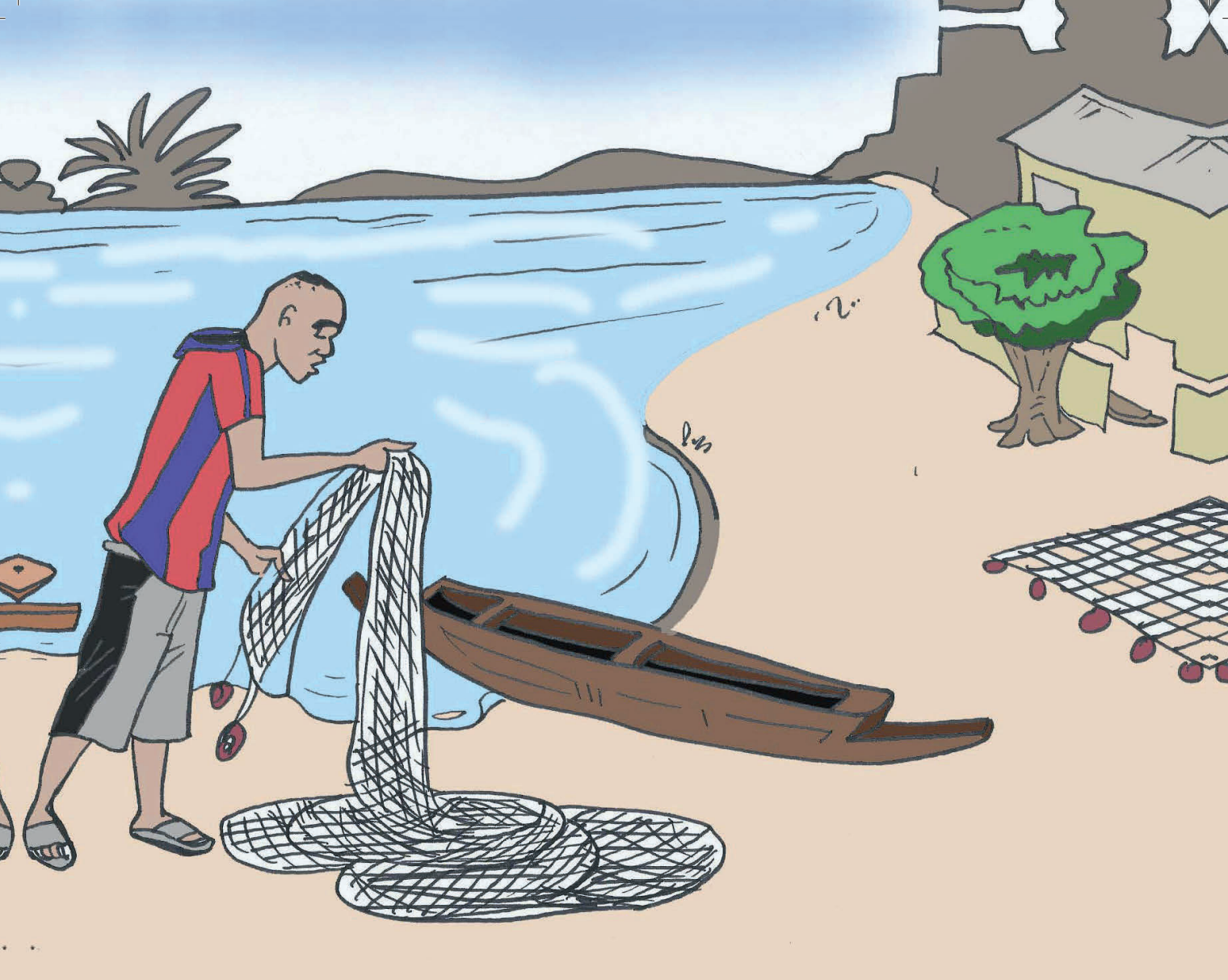


Nde beya ngasnata yuppude kosam e
lahe tawata ko nebbam deftaama.

So rewbe dawoobe jeere bee pokkitii,
boomi dii beta gawri.

To daande maayo, maaje killiniima,
caalli keewii, ilam ilii.

Lidfi naatii, ilam mawnii, cambaleeje
nana taccee ; saakitaaji na cañee.



Yah-ngartaa ina heewi banngeeji fof
sabu jinndeende.

Ilam mawnii, kulle ladde njookiima,
duhiima e pomaale maayo.

So be ndañii lidfi, heen huunde
ñaamee, ko heddii liiree.

Rewbe kubba jaynge, njonnga
barmeeji ; lawya lidfi loowa heen.



Lacceeje e lidfi cahee, tummbuli caree,
worbe taaroo lahe.

Mawbe rewbe na ceernda lidfi
defeteedi e lidfi jeeyeteedi.

Cente cente rewbe ndoondoo cengele
lidfi, tiindoo gure jeeri.

Rewbe fulbe ngara cippal subalo tawa
ko horde e horde.



So takkusaan juulaama, laaɗe tacca
maayo, sukaaɓe tiindoo ilam.
Hawriti aynaabe na tiimi ɲoral, daaɗe
ñaañooji na ceeka weeyo.
Meenaali borti e ɓoti kawrita e kuunaali
gooleeje, punndi jokkondira.
Aynaabe na paltoo ɓoton, mborton e
gooleeje hade koontude.



Mawbe subalbe tellina saakitaaji di be
taccii, ñallini e naange.
Geey'e njuulee, laade joofta, keesuuji
yeennee, kiraade ndeftee, sukaabe
pinndinee.
Kala lelotoodo ina daminii ummaade
awyoyde baaba mum weetndoogo.
Oon sahaa kala do njah-daa tawataa ko
yimbe nana e golle.



So demal yontii, remoobe nduttoo e
peewnitgol jale e masiɲaaji.
Goomuuji di baabiraabe cosnoo dii
puɗɗitoo golle godde ceertude.
‘Bee ina ndemra masiɲaaji, bee ina
nduuloo basaale, na ngaawtoo.
Sukaabe heddiibe bee ngona e
riddondirde e nder gese.



Denndaangal golle yimbe mbaɗata
ndunngu ina noddi diisnondiral yimbe
renndaabe bee.
Ko noon ne kadi de naamnorii pellital e
nuundaɗal.
So wi'aama ndunngu ruumii, jam koy arii
ko ko selli.
Nde tawnoo ko ndunngu tan daɗi wi'eede
alaa gaño.

Ngesa kulle

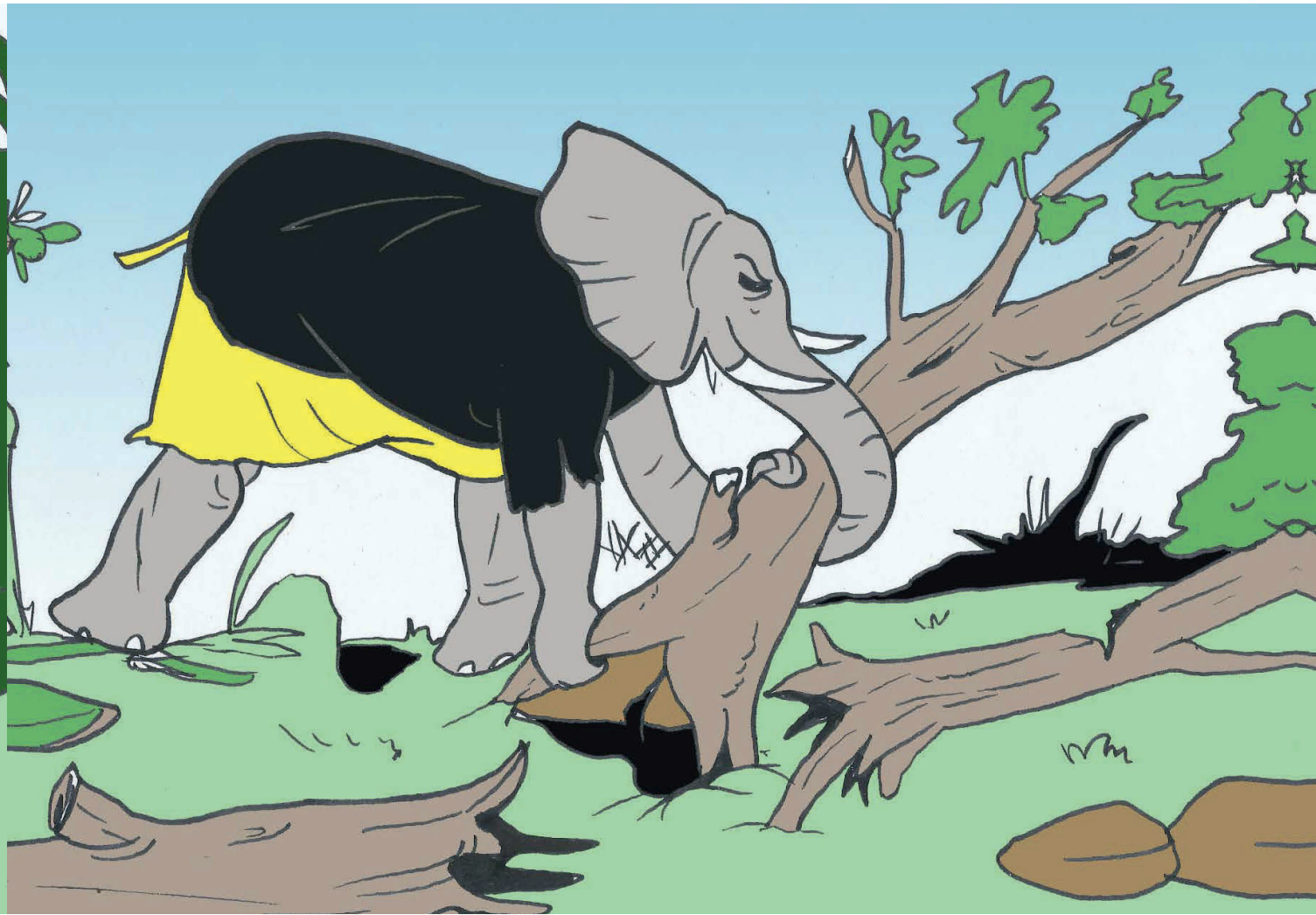


Kulle meedii hawritde yo njabbu ngesa ñebbe so ndunngu yontii.

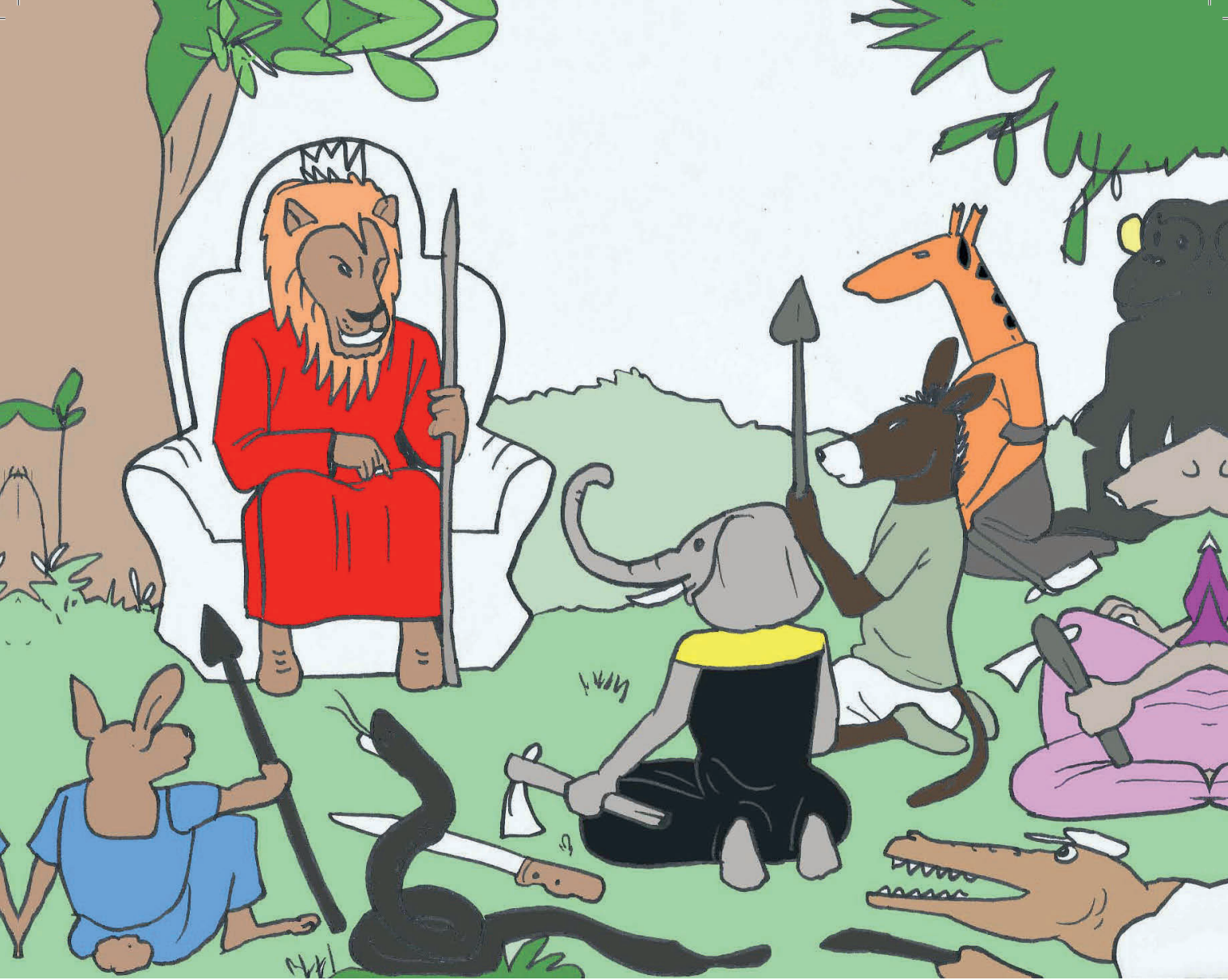
Nde ndunngu faandino, Mbaroodi noddii kambe fof batu galle mum.

Kambe fof be nanondiri hade ngesa remeede ko maa feyyee.

Goomuuji ndarnaa, kullal kala halfinaa gollal ngal waawi wadde.



To bannge feyyere, Ñiiwa wi'i hoto
wadde e hay gooto.
Ba fini subaka, ba lewti gesal mawngal,
hurli gallol ngol.
Hade kootol mabba yontude, ba feri
damal, ñakki heen koocal.
Mbaroodi fini subaka, yahi toon
yeewoyde golle badaade dee.



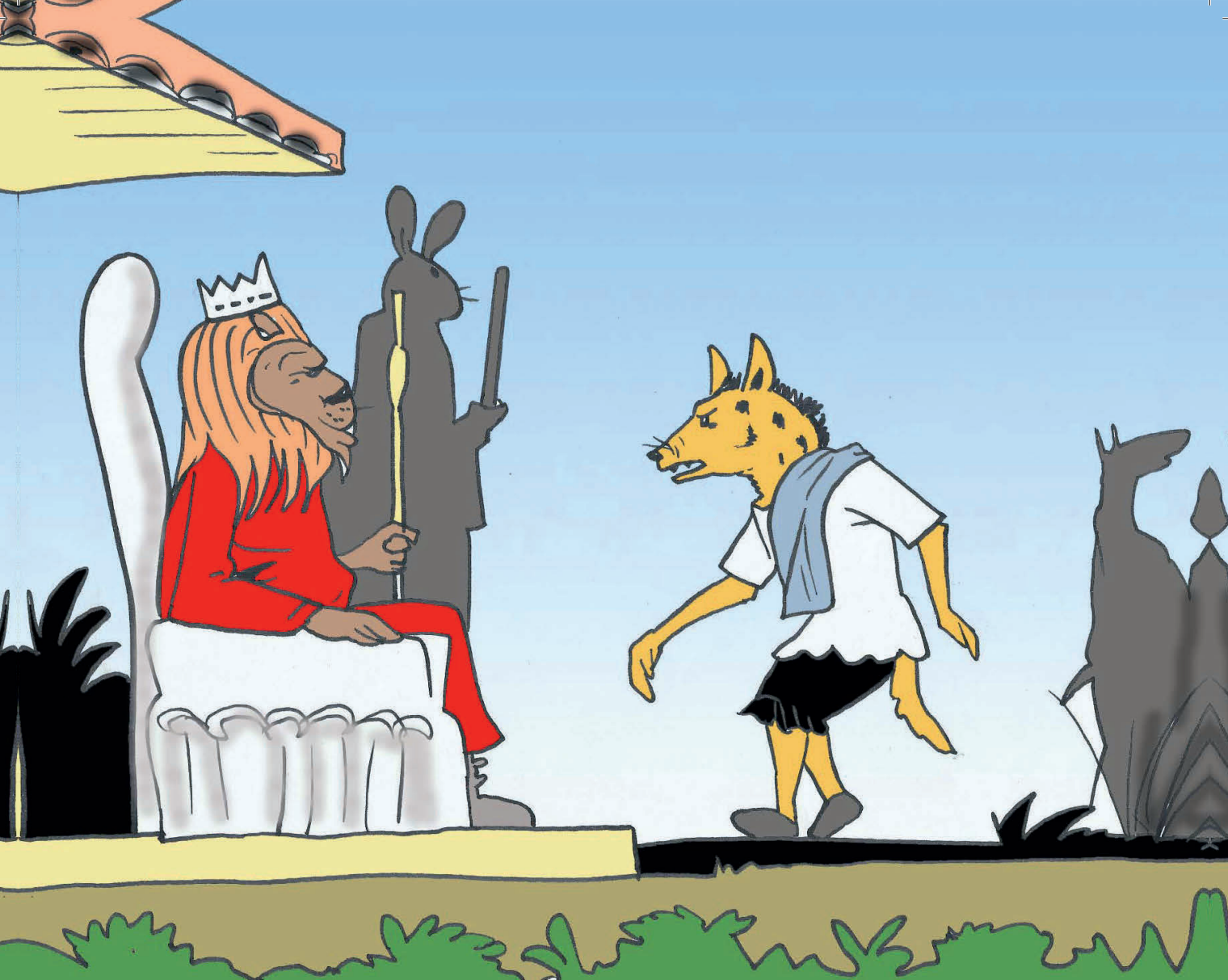
Balde seeda tan pawii heen, tobo tobi
haa beeli tudi.

Ñalawma aawre jaggaama, eeraango
wadaama, gooto kala e gollorde mum.
Ndeen be ngardii e boowal ngesa hee,
Mbaroodi lelni goomuuji.

Goomu ngadanu nguu ko jabboobe tan,
beya too ngaawata, mbekkata.



Be njoodii seeda haa Mbaroodi gasni,
yamiri yo golle puddo.
Goomuuji mbadi lase, jinndaadi ina
njahda, juude aawoobe ndartaaki.
Gite Mbaroodi ceeraani e yeewde golle
won e yimbe mbaɗata.
Ko Mbaroodi joodii koo fof, be tinaani
won mo araani tawo.



Endi haala, ndi joofnaani tan haa Fowru ari ina leha.

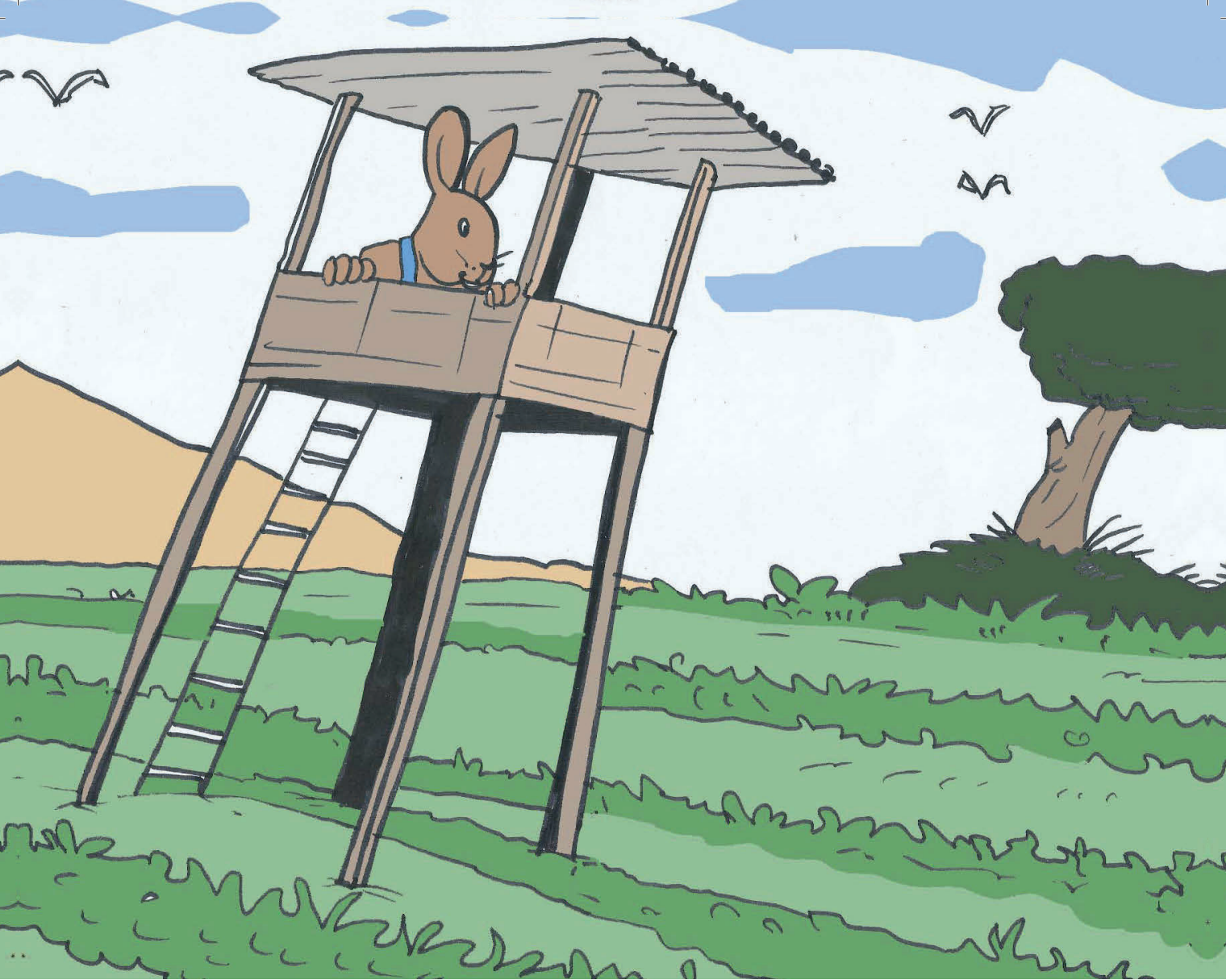
Fowru wi'i : « Kaaw Mbaroodi, njaafodaa, ko mi beetndordo hannde. »

Tan Bojel hebbitii wi'i : « Duum kam bettaano hay gooto, jikku woorataa joom mum.

Anndu noon, kala mo dawaani aawre, hoto ar ñande coñal. »



Nde mbaggu nguu fiyete tiisubaar
yonii, tawi 6e kawridinii jabbere.
Kulle kala kebti leydi, njoodii, ina cabbii
e haala Mbaroodi.
Mawdo Ladde wi'i : « Tawde on njabbii
ngesa heddii ko remde e reende.
Duum noon alaa e sago, gooto kala
yontee hade bonneede. »



Kulle pud̄diima jontande, gooto kala
ñallat gila subaka haa hiira.
Jeeyngal wadaa, kulle kawriti kadi,
Bojel wi'i : « Ko miin adotoo. »
Denndaangal kulle garnood̄e fof njahdi
heen haa heddii Doomru.
Fowru wi'i : « Aan kam Doomru hol ko
wadi a jabaani ? »

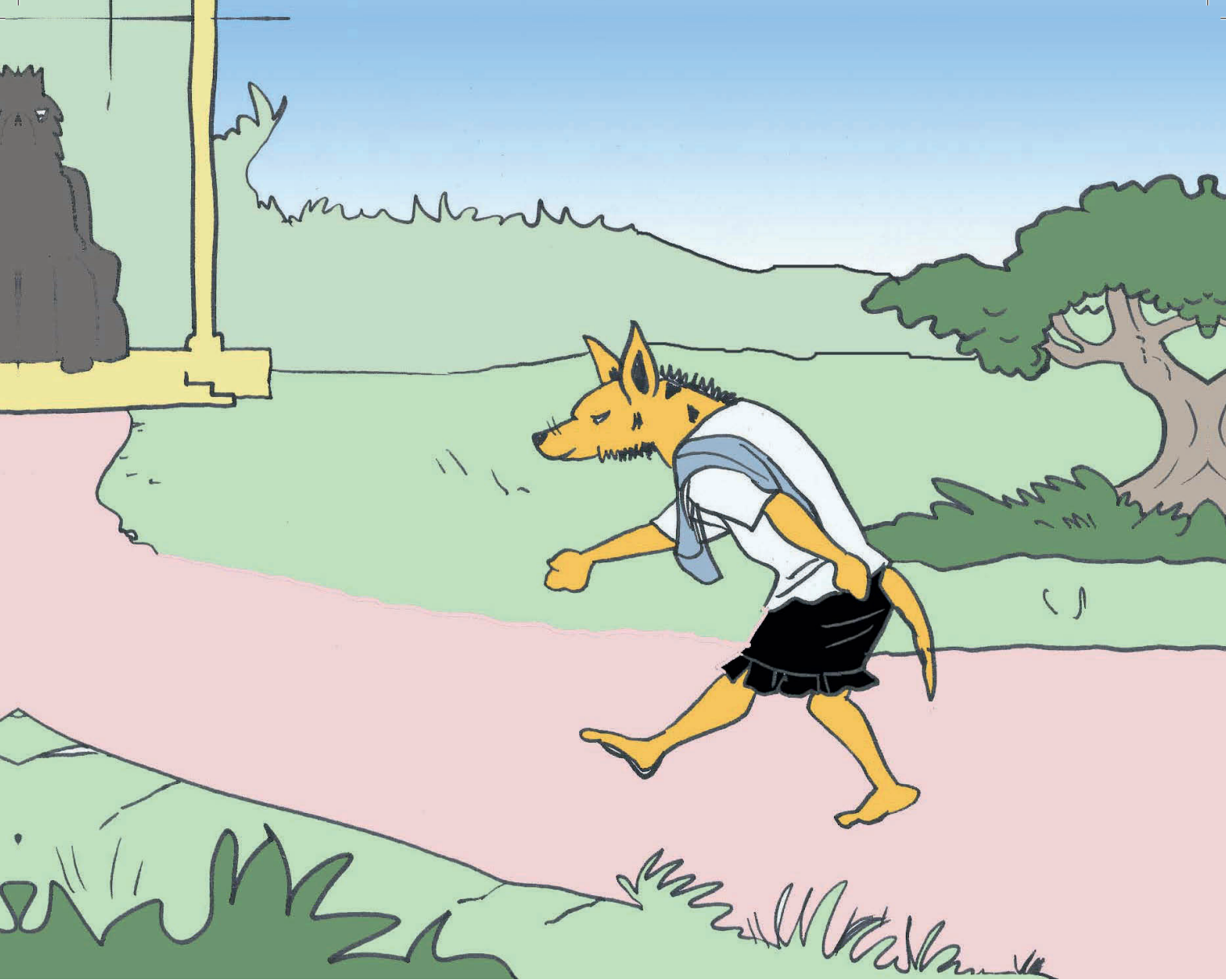


Lella kañum hebbitii wi'i : « Neddo dee
fotaani añande banndum. »

Batu fusii, kulle carondirii, gootel kala
feewti galle mum.

Nde yahnoo tan haa naange wuli,
Bojel sooyinii Fowru.

Fowru ari haa yettii, joodii, wi'i :
« Baadi am, gaay ina yeewi. »



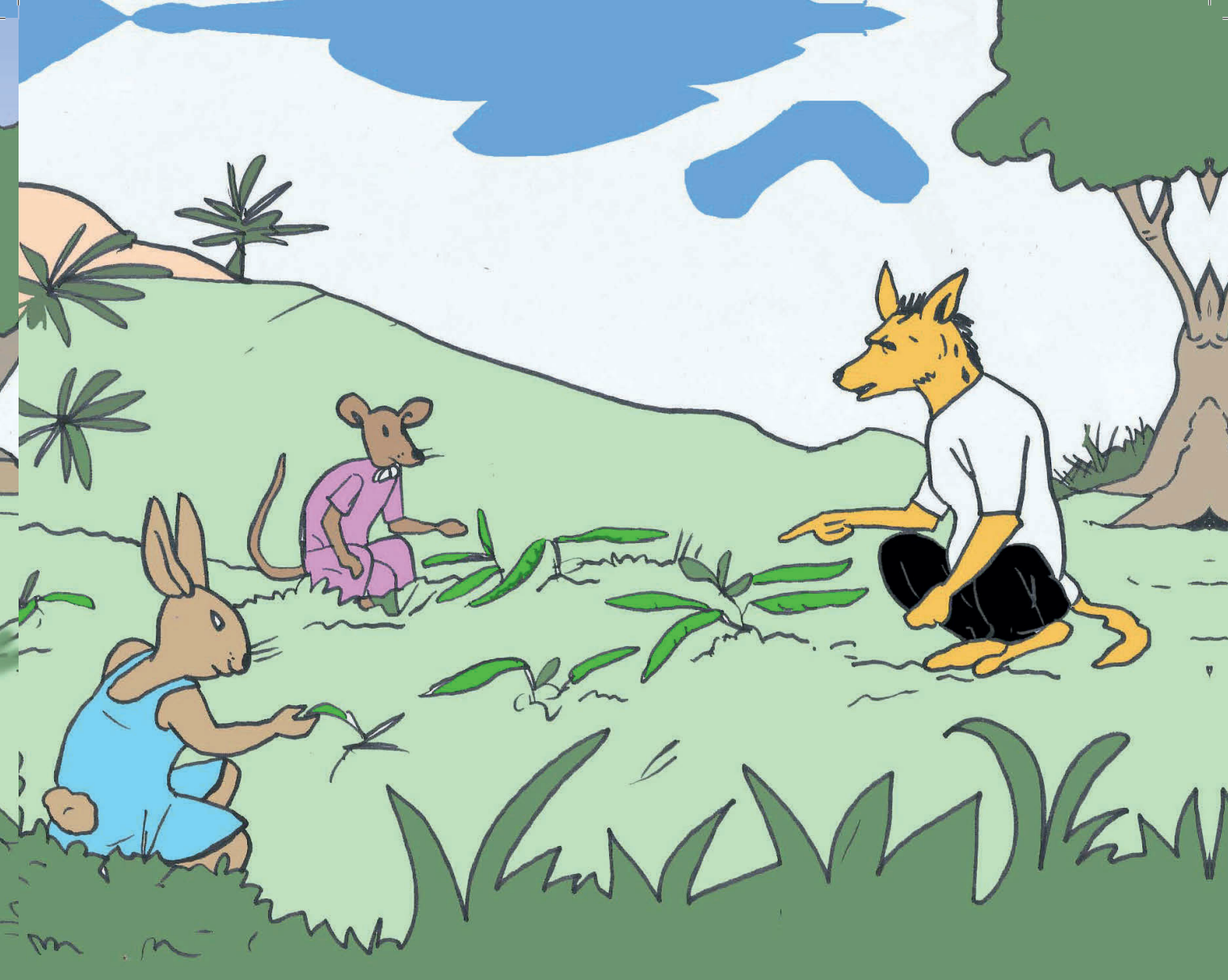
Be ñaldi doon haa kootol yonti,
be kooti wuro.
E yettaade be fof, Fowru dogani galle
Mbaroodi, fenoyde.
Ndeen tan Mawdo kulle sooyniima
Fowru, anndi jamfa uurii.
Futuro juulaa, jeeyngal wadaa,
wi'aa ko Doomru yontaa janngo.



Mbaroodi fini subaka gooto, y'eewtoyii tawi ngesa ina moyyi sanne. Ñaldi ina njaha haa yontannde arti e Fowru. Laamdo wuro, wi'i : « Janngo subaka, ko Fowru foti yonteede. » Kulle tawanooɗe fof cikkitii, sabu eɗe nganndi jikku wodɗaani joom mum. Fowru fini dawi, tan Bojel e Doomru ngabbii dum gese.



Ndu sooyinii be, tan ndu wi'i : « Mi dañii
yeewtoobe, so tawii kaaltooytaa. »
Be njoodii haa juuti, Bojel wi'i : « Fowru
addoy ndiyam. »
Bajal maa naati, ardi galle dow, rippoyii
too, punndi ruuyi.
Bojel e Doomru lelni feere bonnande
Fowru, tawde o jabaano jontande mabbe.



Ndeen tan Fowru artii, yi'i kalaace
piindi na njoorii e nder ngesa.
Ndu naamnii be ko dee golle ngoni,
Bojel wi'i : « Min yeewatno hol liboowo. »
Fowru yiili hoore, anndi ko bonatnoo
bonii sabu fuuntaama kadi.
Doon Fowru faami wonde neddo fof yo
sikkitto heen sahaaji.

